



**Daradu aüdürüguna libügüri lasubudirúniwa ñunsu,
gafaran hama lílana fulasu, luma gadan lániña sun le
lunbei lanügün fulasu lau le geyegubei wau, meriga luma
lidan buri fulasu le yarafabei lun beya**

**Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la
Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos
Ambientales en América Latina y el Caribe**

Esta es una traducción libre del español al garífuna del documento oficial de las Naciones Unidas (2018) "Acuerdo Regional sobre el acceso a la información, la participación Pública y el Acceso a la información y Acceso a la Justicia en asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe".

Mabürühouti lau chumagü tidan dugumendu to lun lidou miguasi, to timatimatu to tani Oundaruni to Wéiritumaboun (2018) daradu aüdürüguna libügüri lasubudirúniwa ñunsu, gafaran hama lílana fulasu, luma gadan lániña sun le lunbei lanügün fulasu lau le geyegubei wau, meriga luma lidan buri fulasu le yarafabei lun beya.



AGRADECIMIENTOS

La Organización de Desarrollo Étnico Comunitario (ODECO) agradece el apoyo de los donantes Pan para el Mundo (PPM), la Fundación Ford (FF), La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y los gobiernos de Estados Unidos y Canadá por su valiosa contribución para la traducción a la lengua garífuna e impresión del Acuerdo Regional sobre Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe (Acuerdo de Escazú).

ETEINGIRUNI

Teinkitumuña Odeku Óundaruni Fein lun Ubou (FLU) tuma Óundarun Ford (FF) Tuma giñe Óundaruni to Öunigirubalin sun le warihibei geyegu wau (UICN), Teinki giñe lun Urubei Merigagiñe luma Canadagiñe luagu hidehan lunlafayeiruniwatásügüragüdüniwalidangiñe chumagü lidoun Garifuna luágu Daradu lun Lasubudiruniwa ñunsu, Haganbuniwa Lilana Aüdü luma Lasubudiruniwa luágu irichaü le lánina sun le Geyegubei Wau Laminda Meriga luma lidan Ageiraü le Larubei barana (Daradu Eskasu)

Esta publicación contiene el texto íntegro del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe, adoptado en Escazú (Costa Rica) el 4 de marzo de 2018 y que entró en vigor el 22 de abril de 2021. El texto se publica exclusivamente con fines informativos y no sustituye los textos originales auténticos del Acuerdo Regional, que están en poder del Secretario General de las Naciones Unidas en su condición de Depositario.

En el sitio web

<http://www.cepal.org/acuerdodeescazu> se podrá consultar información actualizada sobre el Acuerdo Regional y actividades relacionadas.

Publicación de las Naciones Unidas LC/PUB.2018/8/Rev.1 Distribución: G Original: Inglés Copyright © Naciones Unidas, 2022 Todos los derechos reservados Impreso en Naciones Unidas, Santiago S.22-00798

Esta publicación debe citarse como: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe (LC/PUB.2018/8/Rev.1), Santiago, 2022.

La autorización para reproducir total o parcialmente esta obra debe solicitarse a la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), División de Publicaciones y Servicios Web, publicaciones.cepal@un.org.

Los Estados Miembros de las Naciones Unidas y sus instituciones gubernamentales pueden reproducir esta obra sin autorización previa. Solo se les solicita que mencionen la fuente e informen a la CEPAL de tal reproducción.

Aniha abürüdüni le anihei ñunsu lidan luaguti lasubudiruniwa libügüri irichaü luagu louseriniwa buri sun le geyegubei wau, ya hagaira nasiñu luma lidan buri fulasu le larubei beya, Escazu (Costa Rica ladügüwa) 4 lidan ürüwa hati lidan irumu bian milu disiwidü, ani lumagiñe 22 lidan gadürü hati irumu bian milu wein aban lagumesera anüga fulasu, abati ladügüniwa lun lasubudiragüdüniwa ida liña lan leibugun katei tuma oundaruni to arihiboun lau buri amuñegueinarügü nechani keisi aban idehatu.

Gayarabei ladeiruniwa buri ñunsu luaguti wadagimanu le tidan lánbara
<http://www.cepal.org/acuerdodeescazu>.

Tabürüdün Oundaruni to arihiboun lau buri amuñegueinarügü nechani lidan saragu fulasu. Santiago S. 22-00798.

Abürühani le mosu lariñawaguniwa luagu oundaruni lan lun lawanserun hagaira harutiñu hama wuritiñu (CEPAL) arihiboun lau, lun ladügün irichaü houn gürigia ha, Caribe (LC/PUB.2018/8/Rev.1), Santiago, 2022.

Ha busiñetiña hagibedaguagüdüni abürüdüni le gasu halugun üma tuma oundaruni to idehaboun lau sensu lidan fulasu buri le (CEPAL) División de Publicaciones y Servicios Web, publicaciones.cepal@un.org.

Oundaruni to weiritimaboun to arihiboun lau buri amuñegueinarügü nechani lidan saragu fulasu mamuriahanga üma tuma CEPAL, buidurügübei lau rügü hasubudiragüdüni houn luagu hawanseragüdali lan wadagimanu.

ÍNDICE

LADUNDEHA

Prólogo _____ 6

Prefacio _____ 8

Acuerdo Regional sobre el Acceso a la
Información, la Participación Pública
y el Acceso a la Justicia en Asuntos
Ambientales en América Latina y el
Caribe _____ 11

Lichügüdina _____ 6

Tiguibu liburu _____ 8

Daradu lun lasubudiruniwa ñunsu
fulasurugu, houndarun linina fulasu
luma lasubudiruniwa luáguti liricha
louniguiruniwa le geyegubei wou
hagaira nasiñu hama wuritiña _____ 11

PRÓLOGO

EBELAGÜLEI

Mediante la aprobación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, los Estados Miembros de las Naciones Unidas trazaron el camino hacia una mayor dignidad, prosperidad y sostenibilidad para las personas y el planeta, y se comprometieron a no dejar a nadie atrás.

Los países de América Latina y el Caribe han desempeñado un papel relevante en el desarrollo de esa visión, a través de iniciativas multilaterales que se han traducido en la adopción del único acuerdo jurídicamente vinculante derivado de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible (Río+20), el primer tratado sobre asuntos ambientales de la región y el primero en el mundo que incluye disposiciones sobre los defensores de los derechos humanos en asuntos ambientales.

El Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe, adoptado en Escazú (Costa Rica) el 4 de marzo de 2018 y negociado por los Estados con la participación significativa de la sociedad civil y del público en general, confirma el valor de la dimensión regional del multilateralismo para el desarrollo sostenible.

Al vincular los marcos mundiales y nacionales, el Acuerdo establece estándares regionales, promueve la creación de capacidades —en particular, a través de la cooperación Sur-Sur—, sienta las bases de una estructura institucional de apoyo y ofrece herramientas para mejorar la formulación de políticas y la toma de decisiones.

Lau leresibiruniwa tuaguti бүрүтү luba irumu bian wein milu darandi, lun awanseruni, sun buri fulasu le tidanbei oundaruni to tima weiritimaboun, darawati üma habá lun hawanserun lidan sun le lunbei hadügüni gürigia lidan sun fulasu.

Weiriti wadagümanu lánina ideremuei le ladügübei burí fulasu le hagaira násiñu hama wuritiña lun lawanserun arihini le, lau burí sun awanseruni le gayarati lachülürütima saragu meme idemuei lun hideragun gürigia hougua lau amüñegueina wadagümanu, furumiñeti daradu lun lounigiruniwa fulasu luma lidan lageindawaguniwa haricha gürigia lau sun le arihibei geyegu hau. Lau daradu lun labihiniwa ñunsu, luma lun laganbuniwa libügüri katei le lanina fulasu lidan laminda Meriga luma lidan burí ubouhu, Escazu ladügüwa wadagimanu le, (Costa Rica) 4 lidan ürüwa hati irumu 2018, afanseha lumuti uruei lau hidehan lilana fulasu, lau lira arufuda lumuti lebegi fulasu lun lubaruaguounbei lan. Lau ladüniwa lau buri lúrudu fulasurugu luma lidan sun ubou, ayanuhati daradu le luagu ligaburi gararaguou tuma Sur-Sur, ariñaga tumuti ida luba lan ligaburi leibugun wadagimanu le.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

Ante todo, este tratado tiene por objeto luchar contra la desigualdad y la discriminación y garantizar los derechos de todas las personas a un medio ambiente sano y al desarrollo sostenible, dedicando especial atención a las personas y grupos en situación de vulnerabilidad y colocando la igualdad en el centro del desarrollo sostenible. En este año en que conmemoramos el septuagésimo aniversario de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) y de la Declaración Universal de Derechos Humanos, así como el vigésimo aniversario de la Declaración sobre los Defensores de los Derechos Humanos, este Acuerdo histórico tiene el potencial de catalizar el cambio estructural y dar respuesta a algunos de los principales desafíos de nuestros tiempos. Es un instrumento poderoso para prevenir conflictos, lograr que las decisiones se adopten de manera informada, participativa e inclusiva y mejorar la rendición de cuentas, la transparencia y la buena gobernanza. Celebro la adopción del primer tratado concluido bajo los auspicios de esta comisión regional y felicito a todas las personas que lo hicieron posible. Ahora corresponde a los países de América Latina y el Caribe llevarlo a la práctica, en beneficio de las generaciones actuales y venideras.

Antonio Gutiérrez

Secretario General de las Naciones Unidas

Oundarui lánina seinsu lun Laminda Meriga luma buri libiri fulasu (CEPAL)

Le busiñewabei lau lurudu le lun galaanbaña lan sun gürigia lun hawiwandun lidan aban fulasu le harumati, awanse ligia latenirun houn sun líana fulasu.

Lau merengula lasuseredun katei, ani lun lichuguniwa katei lidan lufulasu lun gayarabei lan lawanserun ideremuei. Tagunfuliruña oundaruni to ürüwa wein diisi irumu, uwara tuma ounddaruni to ageindaguboun luagu halaan gürigia, gabafuti daradu le lun gabaroun lani buri wuribu, luma lun lafarenhouniwa ñunsu hama sun gürigia buidu laamuga leibugu sun katei, furangu ligiame, adügüwa ligiame buidu.

Efeduha numuti lawanserun furumiñeti daradu le, ani gundatima lau hawadimari sun ha arihibaña lidan wadagümanu le.

Mosu lubeiti lagunfulirun sun ageiraü le Lamindabei Meriga luma le libiri fulasu lau hadügüni sun le bürüwañubei lidan daradu le.

Antonio Gutiérrez

Abürühati tidan Oudaruni to Adundehabani Libeagei Fulasu Ubouagu

PREFACIO

El 4 de marzo de 2018, América Latina y el Caribe hizo historia al adoptar, en Escazú (Costa Rica), el Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe. Este Acuerdo Regional, originado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible (Río+20) y fundamentado en el Principio 10 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992, es el fruto de una fase preparatoria de dos años y de nueve intensas reuniones de su Comité de Negociación. Durante las negociaciones, lideradas por Chile y Costa Rica en su calidad de Copresidentes y por otros cinco integrantes de la Mesa Directiva (Argentina, México, Perú, San Vicente y las Granadinas y Trinidad y Tabago), se reunieron delegados gubernamentales, representantes del público y del sector académico, expertos y otras partes interesadas, que participaron activamente, de manera colaborativa y en pie de igualdad.

El resultado de este proceso tan innovador no podría ser más inspirador. En un momento de creciente incertidumbre y profundos desequilibrios económicos, sociales y ambientales, en que, precisamente, el multilateralismo se encuentra sometido a un intenso escrutinio, los países de América Latina y el Caribe han demostrado el valor de la acción regional. Para avanzar hacia una mayor protección del medio ambiente y más derechos ambientales en el plano local, nuestros países han decidido actuar de manera coordinada a nivel regional, poniendo la creación de capacidades y la cooperación al servicio de bienes e intereses colectivos superiores.

Este Acuerdo Regional es un instrumento jurídico pionero en materia de protección ambiental, pero también es un tratado de 8 Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

TIGUIBU LIBURU

4 lidan ürüwa hati irumu 2018, ligia weyu taharun oundaruni to lun Daradu le Lánina Lasubudiruniwa ñunsu luaguti larumadahoun fulasu le buri geyegubei wau, tidan Escazu (Costa Rica) lasusereda katei le. Daradu le lanina lasubudiruniwa ñunsu lanina irichaü lun larumadun fulasu laminda Meriga luma lidan buri fulasu le larubei beya. Biamañein irumu hau labutigu wadagimanu le oundara, luba buga lanügün sun katei le fulasu, lidan irumu 1992 ladayaruda daradu le, ñeinñanu afanasehatiñu libügüri marasoun, Chile luma Costa Rica abutibaña lun wadagimanu le, gama lumoun ñeinñanu giñe amuya idehatiña (Argentina, Mexico, Peru, Yurumei luma Güranada, trinidad Tobagu), óundaratiñu abutigu lánina aruweiñani, ábutigu fulasurugu, saragu furendeitiña hamaya amu gürigia ha busentiña hídehan lidan wadagimanu le. Buiti leibugun sun wadagimanu le laganagua sun turobuli agei le gadanbalin ubou, dandu lidan katei le lanina seinsu kei buri le lanina larumadun ubou, arufudalali ageiraü le ñein habeñi nasiñu hama wuritiñu lisuini wadagimanu le. Lun lawanserun lounigirun fulasu geyegu wau, ariñagaña sun lánina fulasu buri le luagu hídehaba lan Isaragu lau hóundarun lun lawanserun wadagimanu. Aban daradu le galurudunti lun lounigirun fulasu, gama lumoun.

Aban daradu le galurudunti lun lounigirun fulasu, gama lumoun, 8 ñein óundaruni lánina lafansehouñiwa sensu tidan (CEPAL) halaan gürigia. Gürigia ha tima yarafa baña hagia tima abihibaña saragu túmagiñe oundaruni to, ha tima gudemetimabaña, le habusenrunbei tánigu óundaruni to lun sun la gürigia gayarabei habihin ñunsu lau lufurangu, lun hasubiduruni sun le anügübei fulasu hagaira, ru lumuti daradu le halaan gurigia houn ani le buidutimabei luagu merenguntimati katei houn itara, gama lumoun le sudinitimabei luagu adügüwala sun le bürüwañubei ñein, aban daradu le gabaroun lumuti katei lubaragiñe lasuseredun lun

derechos humanos. Sus principales beneficiarios son la población de nuestra región, en particular los grupos y comunidades más vulnerables. Su objetivo es garantizar el derecho de todas las personas a tener acceso a la información de manera oportuna y adecuada, a participar de manera significativa en las decisiones que afectan sus vidas y su entorno y a acceder a la justicia cuando estos derechos hayan sido vulnerados. En el tratado se reconocen los derechos de todas las personas, se proporcionan medidas para facilitar su ejercicio y, lo que es más importante, se establecen mecanismos para llevarlos a efecto. Se trata de un acuerdo visionario y sin precedentes, alcanzado por y para América Latina y el Caribe, que refleja la ambición, las prioridades y las particularidades de nuestra región. En él se abordan aspectos fundamentales de la gestión y la protección ambientales desde una perspectiva regional y se regulan los derechos de acceso a la información, la participación pública y la justicia en ámbitos tan importantes como el uso sostenible de los recursos naturales, la conservación de la diversidad biológica, la lucha contra la degradación de las tierras y el cambio climático y el aumento de la resiliencia ante los desastres. También se incluye la primera disposición vinculante del mundo sobre los defensores de los derechos humanos en asuntos ambientales, en una región en la que, lamentablemente, se enfrentan con demasiada frecuencia a agresiones e intimidaciones.

Desde un enfoque basado en los derechos, se reconocen principios democráticos fundamentales y se procura abordar uno de los desafíos más importantes de la región: el flagelo de la desigualdad y una cultura del privilegio profundamente arraigada. A través de la transparencia, la apertura y la participación, el Acuerdo Regional contribuye a la transición hacia un nuevo modelo de desarrollo y hace frente a la ineficiente e insostenible cultura de intereses limitados y fragmentados que impera en la región. En ese sentido, en el Acuerdo se plasma el compromiso de incluir a aquellos que tradicionalmente han sido excluidos o marginados o han estado insuficientemente representados

lideraguniña sun ha megeibalin lidan fulasu le gadanbalin. Gúnfuliti daradu le lau sun le bürüwañubei ñein luagu hafulesei lilana fulasu, luma luagu lounigiruniwa sun le hubei woun ya ubouwagu, luma lun lageindawaguniwa luagu halaan gürigia lidan tima aban fulasu le ñein lumuti mounigiruniwa lan katei le. Lau warihini katei buri le aba wagumeserun eresibirei sun le ariñawagunbei lidan daradu le, ani aba warihini keisi wani, aba watenirun lun ladüga lidan aban hanügaña sun gürigia, uati higirun bougudi luei le lunbei lasuseredun.

Daradu luaguti labihin ñunsu, lau hídehan amu gürigia

Lau daradu le, ruti wagaira aban henpulu luagu ida luba lan larandarun ürüwagubei ligaburi luwadigimariduniwa lidan awanseruni. Lau lachoururuniwa hafaran lilana fulasu lun hariñaguni le aubei magunda hama afansehouwa lamuga megeiti lun ñeinbei lan awanseruni. Siñati ñein lan awanseruni lau rügü warihini le geyegubei wau anhaña mafaran lilana sun fulasu lidan le lunbei ladügüniwa, sun katei le hafu lauba lan tídehan sun burí luban uruei lawansera. Buiti lafansehan iseri dararu le ladüga nadagimeiti luagu hafulesei sun lilana fulasu, ligia furumiñeti oundaruni adügüti katei le ani CEPALI oundaruni tuguya, bürüwati lidan sun le lunbei lasuseredun lidan 2030 lun awanseruni. Agurabuwati lau lan sun le lunbei ladügün ñeinbei lan awanseruni ani gunfuliwa ligiame lau daradu le. Sudiniti wadagimanu le, ani abanbei katei le lunti laganbahouniwa luagu lidan 33 ageiraü le gadanbalin lidan ligaburi houseruniña gürigia lidan sun fulasu lun lawanserun luaguti ligaburi lagañeinrun seinsu.

Alicia Barcena

Abürühatu to súdinitimaboun tidan oundaruni (CEPALI)

y de dar voz a quienes no la tienen, sin dejar a nadie atrás.

Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación

Con este Acuerdo, nuestra región también brinda un magnífico ejemplo de cómo equilibrar las tres dimensiones del desarrollo sostenible. Asegurando la participación del público en todas las decisiones que lo afectan y estableciendo una nueva relación entre el Estado, el mercado y la sociedad, nuestros países refutan la falsa dicotomía entre la protección del medio ambiente y el desarrollo económico. No puede haber crecimiento a expensas del medio ambiente, y no puede gestionarse el medio ambiente ignorando a nuestros pueblos y nuestras economías.

La seguridad jurídica y la confianza en las instituciones públicas son también cruciales para el desarrollo sostenible. En el Acuerdo se reconocen esta interrelación e interdependencia, lo que convierte este primer tratado regional de la CEPAL en un instrumento invaluable para lograr la implementación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Se espera que el firme compromiso regional con respecto a la protección del medio ambiente y los derechos humanos conduzca a la pronta entrada en vigor del Acuerdo. Al adherirse a este tratado histórico, además de continuar fortaleciendo la democracia ambiental, los 33 países de América Latina y el Caribe darán un paso más para hacer realidad la igualdad, el crecimiento económico sólido y el desarrollo sostenible para todos.

Alicia Bárcena

Secretaria Ejecutiva

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

Acuerdo regional
sobre el acceso
a la información,
la participación
pública y el
acceso a la justicia
en asuntos
ambientales en
América Latina y el
Caribe

**Daradu lun
labihiniwa ñunsu
Lau hasamina sun
lílana fulasu luma
ladügün irichaü
lau burí katei le
geyegubei lau**



Adoptado en Escazú (Costa Rica), el 4 de marzo de 2018
Apertura a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, el 27 de septiembre de 2018

Las Partes en el presente Acuerdo, Recordando la Declaración sobre la Aplicación del Principio 10 de la Declaración de Río, formulada por países de América Latina y el Caribe en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, celebrada en Río de Janeiro (Brasil) en 2012, en la que se reafirma el compromiso con los derechos de acceso a la información, a la participación y a la justicia en asuntos ambientales, se reconoce la necesidad de alcanzar compromisos para la aplicación cabal de dichos derechos y se manifiesta la voluntad de iniciar un proceso que explore la viabilidad de contar con un instrumento regional, Reafirmando el Principio 10 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992, que establece lo siguiente: “el mejor modo de tratar las cuestiones ambientales es con la participación de todos los ciudadanos interesados, en el nivel que corresponda. En el plano nacional, toda persona deberá tener acceso adecuado a la información sobre el medio ambiente de que dispongan las autoridades públicas, incluida la información sobre los materiales y las actividades que encierran peligro en sus comunidades, así como la oportunidad de participar en los procesos de adopción de decisiones. Los Estados deberán facilitar y fomentar la sensibilización y la participación de la población poniendo la información a disposición de todos. Deberá proporcionarse acceso efectivo a los procedimientos judiciales y administrativos, entre estos el resarcimiento de daños y los recursos pertinentes”.

Eskasú (Costa Rica), 4 lidan ürüwa hati irumu 2018
labihiwa üma lun latanpurun, tidan tani Oundaruni to tima Weiritimaboun ubouagu afisi, Ñu Ñakü, 27 lidan nefu hati irumu 2018

Sun ha nadagimeinbaña lidan daradu le, lau laritawaguniwa luagun ariñawaguni 10 le adügübei Río, hafansehe lilana fulasu ha títanbaña Oundaruni to tima weiritimaboun ubouagu, Río de Janeiro (Brasil) ladügüwa lidan irumu 2012, le ñein lubei ladagara dararadu lun gayarabei lan labihiniwa ñunsu lun irichaü lidan sun le geyegubei wau, subudiwati le megeibei lun lagunfulirun alaani buri le lidan lubudubu, ani lun lagumesun aban wadagimanu le lunbei lasuseredagüdüni sun le agurabunbei, itara kei lariñaguni le bürüwañubei lidan 10 ariñawaguni le Río libügüri le geyegubei wau lun ñeibaña lan sun lílana fulasu ha busiñetiña hadügüni, cada aban lidan lufulasun. Lidan le burüwañubei lidan lilurudun ageiraü sun gürigia gayarati habihin ñunsu libügüri le geyegubei wau, íbini luagu sun denchaü le asuseredubei wagaira, itara kei gayara lan gafaran hamá lidan lun hasubudiruni sun le lunbei lanügün fulasu. Gasu hígiruniña gumadimatiña gürigia lun hasubudiruni sun le lunbei lasuseredun dandu lidan katei le lánina lúrudu, luma sun le denchabei lun fulasu luma sun le lídanbei.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

Destacando que los derechos de acceso están relacionados entre sí y son interdependientes, por lo que todos y cada uno de ellos se deben promover y aplicar de forma integral y equilibrada, Convencidas de que los derechos de acceso contribuyen al fortalecimiento, entre otros, de la democracia, el desarrollo sostenible y los derechos humanos. Reafirmando la importancia de la Declaración Universal de Derechos Humanos y recordando otros instrumentos internacionales de derechos humanos que ponen de relieve que todos los Estados tienen la responsabilidad de respetar, proteger y promover los derechos humanos y las libertades fundamentales de todas las personas, sin distinción alguna, incluidas de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición, Reafirmando también todos los principios de la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano de 1972 y de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992, Recordando la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, el Programa 21, el Plan para la Ulterior Ejecución del Programa 21, la Declaración de Barbados y el Programa de Acción para el Desarrollo Sostenible de los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, la Declaración de Mauricio y la Estrategia de Mauricio para la Ejecución Ulterior del Programa de Acción para el Desarrollo Sostenible de los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, la Declaración de Johannesburgo sobre el Desarrollo Sostenible, el Plan de Aplicación de las Decisiones de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible y las Modalidades de Acción Acelerada para los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo (Trayectoria de Samoa), Recordando también que, en el documento final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, celebrada en Río de Janeiro (Brasil) en 2012, titulado “El futuro que queremos”, se reconoce que la democracia, la buena gobernanza y el estado de derecho, en los planos nacional e internacional, así como un

Gumisi lanina lafansehouniwa luaguti Seinsu lidan buri amuñegueinarügü fulasu (CEPALI)

Kei warihini luagu lidañein lan aban sun burí wadagimanu le ani dipeniti aban hámagiñe ha híbiri ani mosu hawadigimaridun súnigubei lau aban we le laramati buidu, ladüga chouruti anhein galan habeí ha híbiri lidan libihiniwa ñunsu, heretimabei, ani súdinitimabei larihiniwa tidan Oundaruni to ageindaguboun luagu halan gürigia lidan sun Ubou, luma hama híbiri ha ageindagubaña luagu halan gürigia, ani mosu hagunfulirun lau daradu le hama sun gürigia inebe ligiame houn, meberesenga ka lan harasanbei, hiñaru yebe, eyeri yebe, ka lan hafiñebei, o furumiñeguarügü katei le gadantiña, gaseinsu, maseinsu lun lañuru daradu luma sun le bürüwañubei según Oundaruni to Weiritimaboun habügüri gürigia lidan irumu 1972 luma lidan ariñawaguni luagularumafulasulidanirumu 1992, aritagueinei le tariñagubei oundaruni to lidan programa 21, luma lun lagunfilirun abürüdüni 21, ariñawaguni le adügübei Barbadu luma programa lánina lawanserun lirahüñü aüdü, lani Maurisiu ariñawaguni lun ladügün wadagümanu lidan burí lirahüñü aüdü lun laluahoun lawanserun, itara kei lariñaguni Johannesburgu libügüri dasi le. Sun le afansehoubei lidan Luweirin Oundaruni Ubouwagu luagu lawanserun, luma ida luba lan ladüginiwa lidan burí lirahüñü ageiraü le anihabei lidan lémeri awanseruni (Eibuguni lun Samoa) aritawaguwati giñe luagu ayanuhouwala luagu harueiha lílana fulasu tidan dugumendu to atanpuruboun Rio de Janeiro (Brasil) lidan irumu 2012, le gíribei “Le waburesunbei lun lasuseredun” subudiwati luagu dan lan le lagunfulirun ürüwa katei le, kei burí lagumadihan ubou, lubuidun ladügün wadagimanu luma halaan gürigia fulasurugu luma bougudin luei, buidu ligia leibugun sun le geyegubei bau súdiniti lira lun lagunfulirun Daradu le Luaguti Labihiniwa Ñunsu Aüdürügu. Lau subudi luáguti afansehani 70/1 le tadügübei Oundaruni to Weiritimaboun to Adundehabani sun Ubou 25 lidan Nefu Hati irumu 2015, le gíribei “Sansi wamei ligaburi warihini Ubou”, según abürüdüni lubá le lunbei lanaügün fulasu lidan irumu 2030 lun wagiali lan agüdaguwa woungua, ligia lubei lébunabei lafansehoun luáguti le Busiñewabei labihiniwa

entorno propicio, son esenciales para el Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información.

Considerando la resolución 70/1 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 25 de septiembre de 2015, titulada “Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible”, por la que se acordó un amplio conjunto de Objetivos de Desarrollo Sostenible y metas universales y transformativos, de gran alcance y centrados en las personas, y en donde se estableció el compromiso de lograr el desarrollo sostenible en sus tres dimensiones —económica, social y ambiental— de forma equilibrada e integrada, Reconociendo la multiculturalidad de América Latina y el Caribe y de sus pueblos,

Reconociendo también la importancia del trabajo y las contribuciones fundamentales del público y de los defensores de los derechos humanos en asuntos ambientales para el fortalecimiento de la democracia, los derechos de acceso y el desarrollo sostenible, Conscientes de los avances alcanzados en los instrumentos internacionales y regionales y en las legislaciones y prácticas nacionales relativos a los derechos de acceso a la información ambiental, participación pública en los procesos de toma de decisiones ambientales y acceso a la justicia en asuntos ambientales, Convencidas de la necesidad de promover y fortalecer el diálogo, la cooperación, la asistencia técnica, la educación y la sensibilización, así como el fortalecimiento de capacidades, en los niveles internacional, regional, nacional, subnacional y local, para el ejercicio pleno de los derechos de acceso,

lidan dasi le lun lasansiruba lan katei luma ligaburi hawiwandun gürigia, ayanuhouwati giñe libügüri ladügüniwa wadagimanu le lau ürüwa we, le sensuauti, le aüdürüguti luma le geyegubei wau, lau saragu irichaü luma lun gadan laniña sun gürigia,

Subudiwa laamuga giñe libügüri hídehan sun lílana fulasu lidan wadagimanu le, luma hawadigimari ha ageindagubaña luagu halaan sun gürigia lidan le geyebeí wau, buidu ílámuga hanangun súngubei hamagua, ru hamamuga fe luagu lawanseruña lan dasi le dandu fulasurugu luma bougudi luei lidan lounigiruniwa le geyegubei wau, ani gayarabei giñe haganbuniwa sun laamuga lílana fulasu subudiwa laamuga ka lan hasaminanbei dame hasubudiruni luáguti dasi le, ladüga subuditi wou luagu buití lan waganbagun woungua, ídeha wagiame lidan lawanserun arufudahani, merengun laamuga lasusedun sun le lunbei lanügün fulasu dandu wagaira kei bougudin luei lidan alaani lun babihin ñunsu.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

Decididas a alcanzar la plena implementación de los derechos de acceso contemplados en el presente Acuerdo, así como la creación y el fortalecimiento de las capacidades y la cooperación, Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objetivo

El objetivo del presente Acuerdo es garantizar la implementación plena y efectiva en América Latina y el Caribe de los derechos de acceso a la información ambiental, participación pública en los procesos de toma de decisiones ambientales y acceso a la justicia en asuntos ambientales, así como la creación y el fortalecimiento de las capacidades y la cooperación, contribuyendo a la protección del derecho de cada persona, de las generaciones presentes y futuras, a vivir en un medio ambiente sano y al desarrollo sostenible.

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por “derechos de acceso” se entiende el derecho de acceso a la información ambiental, el derecho a la participación pública en los procesos de toma de decisiones en asuntos ambientales y el derecho al acceso a la justicia en asuntos ambientales;

Por “autoridad competente” se entiende, para la aplicación de las disposiciones contenidas en los artículos 5 y 6 del presente Acuerdo, toda institución pública que ejerce los poderes, la autoridad y las funciones en materia de acceso a la información, incluyendo a los órganos,

- b) organismos o entidades independientes o autónomos de propiedad del Estado o controlados por él, que actúen por facultades

Gumisi lanina lafansehouniwa luaguti Seinsu lidan buri amuñegueinarügü fulasu (CEPAL)

Lau híchagu hougua lun lasusereduba lan sun le bürüwalibei lidan daradu le, luma lun léredun tima lidan subudi luma ídehani,

Aniha le hariñagubei:

Artikulu 1

Le busiñewabei lun lanügün fulasu

Le busiñewabei lau daradu le lun gayarabei lan lachouruduniwa halaan gürigia lun habihin ñunsu libügüri le geyegubei hau, gayara ligiame giñe hayanuha luagu le lunbei lanügün fulasu, ayanuha hagiame luagu ídemuei awanse hamamuga lidan le hayarati, gounigiwa hagiame sun gürigia ha añahinhañabaña hama ha uagiñabaña, lun hawinwandun lidan arumani awanse hagiame gayara lamuga hagüriagun hougua lidan sun agairäü, Laminda Meriga, luma lidan le Larubei burí beya.

Artikulu 2

Le Lílabei

Le lunbei lasuseredun lárigiñe daradu le

- a) “Gunfarandawati keisi alaani lun gayarabei lan babihin” subudiwati alaani burí le danle gayara lan babihin ñunsu luagu le geyegubei bau, alaani lun bayanuhan aganbuwa laamuga ka lan bisaminabei libürgi le lunbei lanügü fulasu bagaira luagu burí katei le, luma lun galaanba lun bagaeindaguni likesin bagaira lidan katei le lánina sun le geyegubei wou.
- b) Gunfarandawati “ aban gumadi le héreti” danle gayarabeila lagunfulirun sun le bürüwañubei lidan liseingü luma lisisin katei lánina daradu le, lun gayarabei lan hadügüni sun ha ñeinbaña katei lidan lubudubu, dandu gumadimatiña lani uruei, nadagimeintiña tuma amuñagueinarügü burí óundaruni ha

otorgadas por la Constitución o por otras leyes, y, cuando corresponda, a las organizaciones privadas, en la medida en que reciban fondos o beneficios públicos directa o indirectamente o que desempeñen funciones y servicios públicos, pero exclusivamente en Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación...

- c) Por “información ambiental” se entiende cualquier información escrita, visual, sonora, electrónica o registrada en cualquier otro formato, relativa al medio ambiente y sus elementos y a los recursos naturales, incluyendo aquella que esté relacionada con los riesgos ambientales y los posibles impactos adversos asociados que afecten o puedan afectar el medio ambiente y la salud, así como la relacionada con la protección y la gestión ambientales;
- d) Por “público” se entiende una o varias personas físicas o jurídicas y las asociaciones, organizaciones o grupos constituidos por esas personas, que son nacionales o que están sujetos a la jurisdicción nacional del Estado Parte;
- e) Por “personas o grupos en situación de vulnerabilidad” se entiende aquellas personas o grupos que encuentran especiales dificultades para ejercer con plenitud los derechos de acceso reconocidos en el presente Acuerdo, por las circunstancias o condiciones que se entiendan en el contexto nacional de cada Parte y de conformidad con sus obligaciones internacionales.

Artículo 3

Principios

Cada Parte se guiará por los siguientes principios en la implementación del presente Acuerdo:

- a) principio de igualdad y principio de no discriminación;
- b) principio de transparencia y principio de rendición de cuentas
- c) principio de no regresión y principio de progresividad;
- d) principio de buena fe;

lídanbaña daradu le, gúnfuli hagüyame giñe lau hígiruniña gürigia lun habihin ñunsu.

- c) Gunfarandawati lounigirun sun le geyegubei wau, keisi furumiñeguarügu ñunsu le bürüwarügüti, arihinti o aganbuwati o ámuya burí katei le arihiti lau sun burí katei le, o luma sun le gayarabei wadarirun lidan burí agairaü, íbini sun le gayarabei lanügün wuribani o denchaü lun fulasu luma lun hátuadi línana, ítara kei burí lóunigirun sun le geyegubei wou.
- d) Gunfarandawati keisi aüdü, aban o saragu gürigia ha lánina lúrudu luma burí amuñegueinarügü óundaruni le hadügübei gürigia dandu lidan hagaira keisi lidan lagumadihan uruei.
- e) Gunfarandawati hawaguti gürigia o sétanu gürigia ha gásügürüntiña” keisi gürigia o sétanu ha arihinbaña keisi gatürobulitiña lun hawadigimaridun según daradu le würübalibei lun lagunfulirun dandu ya wagaira keisi bougudin luei.

Artikulu 3

Agumesehani

Kada aban hádangiñe ha gadanbalin daradu le, gasuhagunfulirun lau le bürüwañubei lidan:

- a) Lunti uawaragualan hóuseruniña sun gürigia;
- b) Lunti híchugun fe luagu sun le lunbei habihini;
- c) Lunti hawanserun lidan sun katei le lunbei hadügüni
- d) Lunti hafiñerun luagu wadagimanu le.

- e) principio preventivo;
- f) principio precautorio;
- g) principio de de equidad intergeneracional;
- h) principio de máxima publicidad
- i) principio de soberanía permanente de los Estados sobre sus recursos naturales;
- j) principio de igualdad soberana de los Estados; y
- k) principio propersona.

Artículo 4

Disposiciones generales

- 1) Cada Parte garantizará el derecho de toda persona a vivir en un medio ambiente sano, así como cualquier otro derecho humano universalmente reconocido que esté relacionado con el presente Acuerdo.
- 2) Cada Parte velará por que los derechos reconocidos en el presente Acuerdo sean libremente ejercidos.
- 3) Cada Parte adoptará todas las medidas necesarias, de naturaleza legislativa, reglamentaria, administrativa u otra, en el marco de sus disposiciones internas, para garantizar la implementación del presente Acuerdo.
- 4) Con el propósito de contribuir a la aplicación efectiva del presente Acuerdo, cada Parte proporcionará al público información para facilitar la adquisición de conocimiento respecto de los derechos de acceso.
- 5) Cada Parte asegurará que se oriente y asista al público —en especial a las personas o grupos en situación de vulnerabilidad— de forma que se facilite el ejercicio de sus derechos de acceso.
- 6) Cada Parte garantizará un entorno propicio para el trabajo de las personas, asociaciones, organizaciones o grupos que promuevan la protección del medio ambiente, proporcionándoles reconocimiento y protección.
- 7) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará o derogará otros derechos y ga-

- e) Lunti giñe gabaroun hamani katei;
- f) Lunti hasubudiruni gayara lan lasuseredun furumiñeguarügü katei;
- g) Lunti hebelagüdüniña sun ha busiñetiña gadanlubaña lan daradu le
- h) Lunti hasubudiragüdüni su le lunbei lasuseredun
- i) Lunti urueiba lan gamaniha lau sun lidanbei ageiraü le lagumadirubei
- j) Lunti lóuseruniwa sun fulasu lau uaraguni
- k) Lunti lafawaguniwa hawagu gürigia.

Artikulu 4

Le lunbei lasubudiruniwa Libugüri dasi le

- 1) Kada aban lidangiñe óundaruni le gasu hachoururuni halaan sun gürigia lun hawinwandu lidan aban fulasu le arudahouwati, itara kei furumiñeguarügü alaani le subudiwabei lidan sun ubóu según daradu le.
- 2) Gasu harihin oundaruni ha ida luba lan lagunfulirun sun le bürüwañubei lidan daradu le.
- 3) Sun burí óundaruni le lunti lagunfulirun lau lúrudu lun lachoururuni ladügübala sun le lariñagubei daradu le.
- 4) Luntilagunfulirundaradule, mosulichuguniwa ñunsu houn gürigia luagu furumiñeguarügü katei le habuserun hasubudirun, ladüga galantiñu lun lira.
- 5) Kada aban lunti hachoururuni luagu hadundedahabaña lan gürigia, ha tima herengubei katei houn, gayara laamuga heresibiruni ñunsu.
- 6) Gasu buidubei lan fulasu le ñein lubei hawadigimarida gürigia, óundaruni burí o sétanu ha óunigirubani katei le geyegubei wau, lau hasubudiragüdüniña góunigi hamaña.

rantías más favorables establecidos o que puedan establecerse en la legislación de un Estado Parte o en cualquier otro acuerdo internacional del que un Estado sea parte, ni impedirá a un Estado Parte otorgar un acceso más amplio a la información ambiental, a la participación pública en los procesos de toma de decisiones ambientales y a la justicia en asuntos ambientales

- 8) En la implementación del presente Acuerdo, cada Parte avanzará en la adopción de la interpretación más favorable al pleno goce y respeto de los derechos de acceso.
- 9) Para la implementación del presente Acuerdo, cada Parte alentará el uso de las nuevas tecnologías de la información, y la comunicación, tales como los datos abiertos, en los diversos idiomas usados en el país, cuando corresponda. Los medios electrónicos serán utilizados de una manera que no generen restricciones o discriminaciones para el público.
- 10) Las Partes podrán promover el conocimiento de los contenidos del presente Acuerdo en otros foros internacionales cuando se vinculen con la temática de medio ambiente, de conformidad con las reglas que prevea cada foro.

Artículo 5

Acceso a la información ambiental

- 1) Cada Parte deberá garantizar el derecho del público de acceder a la información ambiental que está en su poder, bajo su control o custodia, de acuerdo con el principio de máxima publicidad.
- 2) El ejercicio del derecho de acceso a la información ambiental comprende:
 - a) solicitar y recibir información de las autoridades competentes sin necesidad de mencionar algún interés especial ni justificar las razones por las cuales se solicita;
 - b) ser informado en forma expedita sobre si la información solicitada obra o no en poder de la autoridad competente que recibe la solicitud; y,
 - c) ser informado del derecho a impugnar y

- 7) Magida lubei daradu le ni aban lídangiñe alaani le hawei gürigia ni giñe lúrudu le ubouagubei o furumiñeguarügü uruwei le gadanbalin fulasu, mamahanbaña giñe lun habihin gürigia ñunsu luagu le geyegubei hau.
- 8) Lidan lagunfulirun daradu le, sun gürigia hawanseruba lau le tima buidutimaabei lun gayarabei lan gadan lubaña lan inebesei luma alaani lun subudi.
- 9) Lun lagunfulirun daradu le, gasu hasubudiragüni sun ha gadanbalin luaguti iseri buri katei houn sun sürigia. Kei burí le bürüwañubei lidan ámuñegueina néchani le ayusurubei fulasurugu danle lachülürün dan.
- 10) Sun ha gadanbalin daradu le gayarabei hasubidiragüdüni lila lau burí hadangun óundaruni lánina álägüdahan baugudin luei hagaira dame le subudi hamali luáguti wadagimanu le, ariha hameime burí ka lan katei gayarabei hadügün luma ka lan moun lubei hadügün.

Artikulu 5

Labihiniwa ñunsu libügüri sun le geyegubei wou

- 1) Kada aban hadangiñe ha gadanbali wadagimanu le, gasu hachoururuni houn sun gürigia luagu galan hama lun habihini ñunsu libügüri sun le lunbei lasuseredun fulasurugu, según le bürüwañubei lidan daradu le.
- 2) Aniha buri le gadanbalin alaani le:
 - a) Garayabei halügüdahan furumiñeguarügü gürigia luagu le habuserunbei hasubudirun ani gasu lichuguniwa houn.
 - b) Lun lasubudiragüdüniwa luaguti wadagümanu houn, íbini mamala hámagiñe gumadimatiña liabin ñunsu.
 - c) Lunti giñe hasubudiruni luagu gayara lan habihin furumiñeguarügü ñunsu, le oura haluguni.

recurrir la no entrega de información y de los requisitos para ejercer ese derecho.

- 3) Cada Parte facilitará el acceso a la información ambiental de las personas o grupos en situación de vulnerabilidad, estableciendo procedimientos de atención desde la formulación de solicitudes hasta la entrega de la información, considerando sus condiciones y especificidades, con la finalidad de fomentar el acceso y la participación en igualdad de condiciones.
 - 4) Cada Parte garantizará que dichas personas o grupos en situación de vulnerabilidad, incluidos los pueblos indígenas y grupos étnicos, reciban asistencia para formular sus peticiones y obtener respuesta. Denegación del acceso a la información ambiental
 - 5) Cuando la información solicitada o parte de ella no se entregue al solicitante por estar en el régimen de excepciones establecido en la legislación nacional, la autoridad competente deberá comunicar por escrito la denegación, incluyendo las disposiciones jurídicas y las razones que en cada caso justifiquen esta decisión, e informar al solicitante de su derecho de impugnarla y recurrirla.
 - 6) El acceso a la información podrá denegarse de conformidad con la legislación nacional. En los casos en que una Parte no posea un régimen de excepciones establecido en la legislación nacional, podrá aplicar las siguientes excepciones:
 - a) cuando hacer pública la información pueda poner en riesgo la vida, seguridad o salud de una persona física;
 - b) cuando hacer pública la información afecte negativamente la seguridad nacional, la seguridad pública o la defensa nacional;
 - c) cuando hacer pública la información afecte negativamente la protección del medio ambiente, incluyendo cualquier especie amenazada o en peligro de extinción; o
 - d) cuando hacer pública la información genere un riesgo claro, probable y específico de un daño significativo a la ejecución de la ley, o a la prevención, investigación y persecución de delitos.
- 3) Sun ha gadanbalin wadagimanu le, hadügüba lun habihin gürigia ñunsu lau lumerengun, lau hatenirun lun sun le habuserunbei gürigia hasubudirun darí habihini, subidiñu houn abala habu sun gürigia ani mosu wouseruniña buidu sungua luagu.
 - 4) Amuñegueina sétanu gürigia, meberesenga haliana lan, gayarabei habihin ñunsu luma ounabagülei lun sun halügüdahan, luma luagu furumiñegarügü katei habuserun hasubudirun.
 - 5) Anhein míchugun ñunsu lun somu gürigia, gasulasubidiragüdüniwahoungumadimatiña lun hariñaguni houn ha arihibaña lau lúrudu, hagiaba asubudirei kava lan hadüga lunya lagararaguadüni alaani le houn.
 - 6) Gayarati giñe lamaharuniwa lau ñunsu le, anhein itara liña lubei lariñaguni lilurudun fulasu, ani gayarabei giñe hadügüni según léibugun katei lurageirugu ageiraü. Abameti hadügüni le:
 - a) Dame le siñala lichugúniwa ñunsu houn gürigia anhein gayara lubei layusuruniwa kóntüra hagia.
 - b) Danle dénychala ñunsu le lunbei lichugúniwa lun ubóu.
 - c) Danle siñala lasubudiragüdüniwa ñunsu luei abanbeilan katei le gayarati lagadeiruni sun le geyegubei lau, o laferidiragüdüni.
 - d) o anhein mawanserunbei lubei katei lau lufurangu lidan sun le lunbei lanügün fulasu, luma dan le heibahóuniwa ha adügübaña dechaü.

- 7) En los regímenes de excepciones se tendrán en cuenta las obligaciones de cada Parte en materia de derechos humanos. Cada Parte alentará la adopción de regímenes de excepciones que favorezcan el acceso de la información.
- 8) Los motivos de denegación deberán estar establecidos legalmente con anterioridad y estar claramente definidos y reglamentados, tomando en cuenta el interés público, y, por lo tanto, serán de interpretación restrictiva. La carga de la prueba recaerá en la autoridad competente.
- 9) Cuando aplique la prueba de interés público, la autoridad competente ponderará el interés de retener la información y el beneficio público resultante de hacerla pública, sobre la base de elementos de idoneidad, necesidad y proporcionalidad.
- 10) Cuando la información contenida en un documento no esté exenta en su totalidad de conformidad con el párrafo 6 del presente artículo, la información no exenta deberá entregarse al solicitante. Condiciones aplicables para la entrega de información ambiental
- 11) Las autoridades competentes garantizarán que la información ambiental se entregue en el formato requerido por el solicitante siempre que esté disponible. Si la información ambiental no estuviera disponible en ese formato, se entregará en el formato disponible.
- 12) Las autoridades competentes deberán responder a una solicitud de información ambiental con la máxima celeridad posible, en un plazo no superior a 30 días hábiles contados a partir de la fecha de recepción de la misma, o en un plazo menor si así lo previera expresamente la normativa interna.
- 13) Cuando, en circunstancias excepcionales y de conformidad con la legislación nacional, la autoridad competente necesite más tiempo para responder a la solicitud, deberá notificar al solicitante por escrito de la justificación de la extensión antes del vencimiento del plazo establecido en el párrafo 12 del presente. Dicha extensión no deberá exceder de diez días hábiles.
- 7) Lidan kada ligaburi hóuserun gürigia, sun ha gadanbalin wadagimanu le gasu hawadigimaridun luagu hafulesein güriga darí habihini ñunsu le habuserunbei.
- 8) Anhein lunti lubei langiduniwa lau ñunsu houn gürigia, gasu lábugiñebei lan lúrudu lau aban katei le furanguti, subudi hamamugei gürigia kava lan anüga fulasu, lauba lubeiti lihamaru, subudiwa laamuga kaba lan anüga fulasu.
- 9) Dame le habuserun gürigia hasubudiruni le eibagubei, ñeibaña saragu gumadimatiña ha arihitiña lau amuñegueina ñunsu le gadanbalin ñunsu le timatimaati según le hemegeirubei gürigia.
- 10) Danle magunfuliruniwa lan lau le lariñagubei lidan lisisin ñunsu, ani gasu lederegeruniwa houn ha alugubalin. Anihan burí lurudu le arihibei lau lafareinhoun ñunsu.
- 11) Hachoururubei ha alidihabalin wadagimanu le lederegerunñunsuhounhamegeibalin, anhein anihein lubei lun hasubudiruni le geyegubei hau, ani súnwandan hasubudiragüdübei lan houn ha megeibalin.
- 12) Mosu hóunabuni gumadimatiña ñunsu le lau lufurese, furumiñeguarügü oura dame le lamuriahouniwa hama, siñati lasügürün lau 30 weyu lúmagiñe weyu le lamuriahounbei hama, himeitimati lasuseredun lubaragiñe, sügü lau lárigiñe dan.
- 13) Anhein megei habei gumadimatiña murusunraüya dan lun habihini ñunsu, gasu hasubidiragudüni lun le busiñebani ñunsu ka lan uagu siñagili lubei labihiniwa, gasu habürüdün aban gárada lubaragiñe lagumuchun lidani hounabuniwa keisi lariñaguni abürüdüni 12, ani siñati lasügürün 10 weyu.

- 14) En caso de que la autoridad competente no responda en los plazos establecidos en los párrafos 12 y 13 del presente artículo, se aplicará lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 8.
 - 15) Cuando la autoridad competente que recibe la solicitud no posea la información requerida, deberá comunicarlo al solicitante con la máxima celeridad posible, incluyendo, en caso de poderlo determinar, la autoridad que pudiera tener dicha información. La solicitud deberá ser remitida a la autoridad que posea la información solicitada, y el solicitante deberá ser informado de ello.
 - 16) Cuando la información solicitada no exista o no haya sido aún generada, se deberá informar fundadamente de esta situación al solicitante en los plazos previstos en los párrafos 12 y 13 del presente artículo.
 - 17) La información ambiental deberá entregarse sin costo, siempre y cuando no se requiera su reproducción o envío. Los costos de reproducción y envío se aplicarán de acuerdo con los procedimientos establecidos por la autoridad competente. Estos costos deberán ser razonables y darse a conocer por anticipado, y su pago podrá exceptuarse en el caso que se considere que el solicitante se encuentra en situación de vulnerabilidad o en circunstancias especiales que justifiquen dicha exención. Mecanismos de revisión independientes
 - 18) Cada Parte establecerá o designará uno o más órganos o instituciones imparciales y con autonomía e independencia, con el objeto de promover la transparencia en el acceso a la información ambiental, fiscalizar el cumplimiento de las normas, así como vigilar, evaluar y garantizar el derecho de acceso a la información. Cada Parte podrá incluir o fortalecer, según corresponda, las potestades sancionatorias de los órganos o instituciones mencionados en el marco de sus competencias.
- 14) Anhein móunabun lúruđu keisi labürüdüniwa lidan abürüdüni 12 luma 13, abame ladügüniwa le bürüwañubei lidan laini abürüdüni 8.
 - 15) Danle uala lan ñunsu luma le úmabei lamuriahouwa, ani mosu lasubudiragüdüni lira houn ha amuriahabalin lau lufuresen, mosu giñeti lamuriahouniwa ñunsu le hama furumiñeguárügü hádangiñe gumadimatiña ha gamabalin.
 - 16) Dame le mabihiniwala ñunsu lidan lidaani, gasu lasubudiragüdüniwa lira houn ha amuriahabalin ñunsu según abürüdü i 12 luma 13.
 - 17) Maguburahounbei luagu lichuniwa ñunsu anhein mama lubei óunahouwarügübei, anhei lunti lubei lóunahouniwa mosu, gumadimatiña lan ariha lau lira. Ánhein giñeti asusereda ítara mosu lasubudiragüdüniwa lun le amuriahabalin, anhein gayara lubei lafayeiruni, anhein siña lun lafayeiruni abame maguburahouniwa lan.
 - 18) Ñeinbaña amuñegueina burí óundaruni arihitiña lau daradu le, ladüga lunti furangubei lan ladügüniwa katei luei ñeinla luriba saminaü, ani mosu harihin lau súnwandan buíđu lamuga leibugun sun katei. Kada aban hádangiñe ha lídanbaña daradu le, gayarabei hadügüni sun katei lau achoururuni.

Artículo 6

Generación y divulgación de información ambiental

- 1) Cada Parte garantizará, en la medida de los recursos disponibles, que las autoridades competentes generen, recopilen, pongan a disposición del público y difundan la información ambiental relevante para sus funciones de manera sistemática, proactiva, oportuna, regular, accesible y comprensible, y que actualicen periódicamente esta información y alienten la desagregación y descentralización de la información ambiental a nivel subnacional y local. Cada Parte deberá fortalecer la coordinación entre las diferentes autoridades del Estado.
- 2) Las autoridades competentes procurarán, en la medida de lo posible, que la información ambiental sea reutilizable, procesable y esté disponible en formatos accesibles, y que no existan restricciones para su reproducción o uso, de conformidad con la legislación nacional
- 3) Cada Parte contará con uno o más sistemas de información ambiental actualizados, que podrán incluir, entre otros:
 - a) los textos de tratados y acuerdos internacionales, así como las leyes, reglamentos y actos administrativos sobre el medio ambiente;
 - b) los informes sobre el estado del medio ambiente;
 - c) el listado de las entidades públicas con competencia en materia ambiental y, cuando fuera posible, sus respectivas áreas de actuación;
 - d) el listado de zonas contaminadas, por tipo de contaminante y localización;
 - e) información sobre el uso y la conservación de los recursos naturales y servicios ecosistémicos;
 - f) informes, estudios e información científicos, técnicos o tecnológicos en asuntos ambientales elaborados por instituciones académicas y de investigación, públicas

Artikulu 6

Ladügün luma laburuchagun ñunsu libügüri le geyegubei wau

- 1) Sun ha gafaranbaña lidan daradu le, gasu haluahani sun le gayarabei layusuruniwa lidan labihiniwa ñunsu, lun hasubudiragüdüni houn sun gürigia, furumiñeguarügü katei le gayarati leseriwidun houn ha busiñebaña hasubudiruni ka lan eibagubei laganagua wadagümanu le, dandu aüdürügu luma bógudi luei, ani lunti giñe harihin adundehatiña Indura lun lederebugudun.
- 2) Hadügüba lürudu lun lagunfuliruba lan dasi le, ani gayarabei layusuruniwa lun sun lan gürigia gunfaranda hamani lilurudun fulasu le ñeinba lubei lóuseruwa.
- 3) Ka aban hádangiñe ha gadanbalin daradu le, ñeinbei ñunsu hama lúmaya amu le iserigili lun giñe hafarenhani hama amu.
 - a) Sun abürüdüni lánina daradu le bougudi luei wagaira, luma burí lürudu, luma furumiñeguarügü wadagumanu libügüri le geyegubei wau.
 - b) Ñunsu burí le lunbei lichugúniwa libügüri le geyegubei wau;
 - c) Tiri amuñegueina burí óundaruni to ubouwaguna to subuditi luáguti le geyegubei wau tun, dame le gayara lan. Lau burí katei le tadügübei.
 - d) Liri fulasu le burí gayarabei líchugun sandi, ladüga sun le geyegubei lau;
 - e) Ñunsu luagu layusurun sun lagücha ibagari.
 - f) Ñunsu, alihani luma burí subudi le timatimati lidan lawadigimariduniwa luma lakutihoun libügüri sun katei le, ya wagaira luma bógudi luwei wagaira.

o privadas, nacionales o extranjeras;

- g) fuentes relativas a cambio climático que contribuyan a fortalecer las capacidades nacionales en esta materia;
- h) información de los procesos de evaluación de impacto ambiental y de otros instrumentos de gestión ambiental, cuando corresponda, y las licencias o permisos ambientales otorgados por las autoridades públicas;
- i) un listado estimado de residuos por tipo y, cuando sea posible, desagregado por volumen, localización y año; e
- j) información respecto de la imposición de sanciones administrativas en asuntos ambientales.

Cada Parte deberá garantizar que los sistemas de información ambiental se encuentren debidamente organizados, sean accesibles para todas las personas y estén disponibles de forma progresiva por medios informáticos y georreferenciados, cuando corresponda.

- 4) Cada Parte tomará medidas para establecer un registro de emisiones y transferencia de contaminantes al aire, agua, suelo y subsuelo, y de materiales y residuos bajo su jurisdicción, el cual se establecerá progresivamente y se actualizará periódicamente.
- 5) Cada Parte garantizará, en caso de amenaza inminente a la salud pública o al medio ambiente, que la autoridad competente que corresponda divulgará de forma inmediata y por los medios más efectivos toda la información relevante que se encuentre en su poder y que permita al público tomar medidas para prevenir o limitar eventuales daños. Cada Parte deberá desarrollar e implementar un sistema de alerta temprana utilizando los mecanismos disponibles.
- 6) Con el objeto de facilitar que las personas o grupos en situación de vulnerabilidad accedan a la información que particularmente les afecte, cada Parte procurará, cuando corresponda, que las autoridades competentes divulguen la información ambiental en los diversos idiomas usados en el país, y elabo-

g) Ébunaü lánina lasansirun ligaburi dan, le gayarati lídehan lúntima lederebugudun wadagumanu le.

h) Ñunsu lun lasibihouniwa lawanserun damichi le geyegu wau luma amu burí katei le gayarati lóserun dame le híchugun adundehatiña üma lun ladügün;

i) lun labürühouniwa sun le erederubei dame gayara lan, lun lasibihouniwa lawanserun sagü irumu.

j) Ñunsu libügüri sun le magundabei luagu wadagumanu lidan le geyegubei wau.

Ka aban lídangiñe óundaruni le gasu lachoururuni luagu aranseñu liña lan sun ñunsu le lunbei lichuguniwa libuguri le geyegubei wau, lun gayarabei lan lachülürün houn gürigia, ani lun lawanserubala itara kei lagurabuniwa.

- 4) Lunti lanügün kada óundaruni fulasu lun lasibihani sun le awiyedubalin, duna, garabali, mua luma amüñegueina lúrudu le afansehabalin le lunbei asuseredeinabeila.
- 5) Lachoururbei giñe kada aban lídangiñe óundaruni burí le luagu mananihanbei lan daradu le lun hatuadi gürigia, ni lun le geyegubei wau, hariñagubei lan gumadimatiña furumiñeguarügü katei le asuseruduti, lun gabarounwabei lan le lunbei lasuseredun, lunti giñe aranseñu hama lueidügü ñein lan megeiti le sódiniti.
- 6) Lun gayarabei lan hadariruni gürigia ha labugiñebaña denchaü furumiñeguarügü ñunsu le habuserun hasubudirun, ani houchuba giñe lun hasubudiragüdüni gumadimatiña ñunsu le lidan ámuñegueina iñeñein lidan ageiraü, lun gufaranda habeil lan le bürüwañubei lidan, arufuduwa ligiame tídangiñe bigibigitu.

ren formatos alternativos comprensibles para dichos grupos, por medio de canales de comunicación adecuados.

- 7) Cada Parte hará sus mejores esfuerzos por publicar y difundir a intervalos regulares, que no superen los cinco años, un informe nacional sobre el estado del medio ambiente, que podrá contener:
 - a) información sobre el estado del medio ambiente y de los recursos naturales, incluidos datos cuantitativos, cuando ello sea posible;
 - b) acciones nacionales para el cumplimiento de las obligaciones legales en materia ambiental;
 - c) avances en la implementación de los derechos de acceso; y
 - d) convenios de colaboración entre los sectores público, social y privado. Dichos informes deberán redactarse de manera que sean de fácil comprensión y estar accesibles al público en diferentes formatos y ser difundidos a través de medios apropiados considerando las realidades culturales. Cada Parte podrá invitar al público a realizar aportes a estos informes.
 - 8) Cada Parte alentará la realización de evaluaciones independientes de desempeño ambiental que tengan en cuenta criterios y guías acordados nacional o internacionalmente e indicadores comunes, con miras a evaluar la eficacia, la efectividad y el progreso de sus políticas nacionales ambientales en el cumplimiento de sus compromisos nacionales e internacionales. Las evaluaciones deberán contemplar la participación de los distintos actores.
 - 9) Cada Parte promoverá el acceso a la información ambiental contenida en las concesiones, contratos, convenios o autorizaciones que se hayan otorgado y que involucren el uso de bienes, servicios o recursos públicos, de acuerdo con la legislación nacional.
 - 10) Cada Parte asegurará que los consumidores y usuarios cuenten con información oficial, pertinente y clara sobre las cualidades ambientales de bienes y servicios y sus efectos
- 7) Kada óundaruni mosu tasubudiragüdüni ñunsu houn gürigia, lubaragiñe 5 irumu, aban ñunsu libügüri le geyegubei wau, aniha burí katei le lunbei gadanlani le lunbei hasubudiragüdün.
 - a) Ñunsu libügüri ida liña lan ligaburi le geyegubei wau, luma buri sun le warihibei ya ubouagu dandu le gayarabei labaüdüniwa dame le gayara lan.
 - b) Adügaü le lánina ageiraü lun lagunfulirun dasi le lunbei ladügün katei lábugiñe lúrudu lidan le geyegubei wau.
 - c) Lawanserun lagunfuliruniwa alaani; luma
 - d) Daradu lánina ídehani laganagua burí amüñegueina óundaruni dandu le lánina ubou luma buri le ámuñegueina labureme. Mosu furangubei lan ñunsu le, lun gufarandawala, gayara ligia larufuduniwa houn sun gürigia, ani mosu ladügüniwa lidan hererun. Gayarabei giñe haginbirahoun ámuñagueinarügü gürigia lun hariñaguni hasamina libügüri daradu le.
 - 8) Ka óundaruni gasu hasibihani le suserelibe, ida liña lan lawanserun wadagimanu lun hasubudiruni hasamina gürigia lurageirugu ubou, luma bóugudi luei, lun lawanserun sun le adügübe lidan daradu le. Ani dame le lasuseredun le, mosu ñéinbaña lan sun ha arihibani kei súdiniti.
 - 9) Mosu giñe gadan laniña kada aban hadangiñe óundaruni ha adügübalin daradu le, lun layusuruniwa según leibugun katei luma lúrudu.
 - 10) Ka giñe óundaruni mosu hasubudiruni ida luba lan leibugun luma lawanserun sun wadagumanu le asuseredubei lidan hátuadi lílna fulasu lun lawadigimariduniwa luagu hafulesein gürigia según lariñaguni daradu.

en la salud, favoreciendo patrones de consumo y producción sostenibles.

- 11) Cada Parte establecerá y actualizará periódicamente sus sistemas de archivo y gestión documental en materia ambiental de conformidad con su normativa aplicable, procurando en todo momento que dicha gestión facilite el acceso a la información.
- 12) Cada Parte adoptará las medidas necesarias, a través de marcos legales y administrativos, entre otros, para promover el acceso a la información ambiental que esté en manos de entidades privadas, en particular la relativa a sus operaciones y los posibles riesgos y efectos en la salud humana y el medio ambiente.
- 13) Cada Parte incentivará, de acuerdo con sus capacidades, la elaboración de informes de sostenibilidad de empresas públicas y privadas, en particular de grandes empresas, que reflejen su desempeño social y ambiental.

Artículo 7

Participación pública en los procesos de toma de decisiones ambientales

- 1) Cada Parte deberá asegurar el derecho de participación del público y, para ello, se compromete a implementar una participación abierta e inclusiva en los procesos de toma de decisiones ambientales, sobre la base de los marcos normativos interno e internacional.
- 2) Cada Parte garantizará mecanismos de participación del público en los procesos de toma de decisiones, revisiones, reexaminaciones o actualizaciones relativos a proyectos y actividades, así como en otros procesos de autorizaciones ambientales que tengan o puedan tener un impacto significativo sobre el medio ambiente, incluyendo cuando puedan afectar la salud.
- 3) Cada Parte promoverá la participación del público en procesos de toma de decisiones, revisiones, reexaminaciones o actualizaciones distintos a los mencionados en el párrafo 2 del presente artículo, relativos a asuntos

- 11) Ka aban tidangiñe óundaruni to gadanbalin daradu le gasu haseridagüdüni ñunsu kei aubei léibugun lilurudun fulasu, gayara laamuga meregun lan labihíniwa ñunsu, libügüri leibugun katei lau le geyegubei wou.
- 12) Gasu giñe uwaraguata ka aban tídangiñe óundaruni luma sun le lariñagubei lúrudu lun gayara lan habihini gürigia ñunsu lau lumerengu, subudiwa laamuga ka lan katei dénehabei lun hátuadi luma hasamina gürigia, góunigiwa lámuga giñe sun le geyegubei hau.
- 13) Lunti giñe hídehan sun ha gadanbalin daradu le, lun ladügün ñunsu luma tagüdahoun óundaruni gaburemetu tuma to lánina ubou lun harufuduni ligaburi hadügüni wadagimanu le.

Artikulu 7

Gafaran hamá lílana aüdü lidan lasibihouniwa dasi le arihibei lau sun le geyeguabei wau

- 1) Gasu hachoururuni ha gadabalin daradu luagu gafaranbaña lan sun lílana fulasu lidan wadagimanu le kei aubei lariñaguni lilurudun ubóu luma ámuya buri lurudu bóugudi luei wagaira.
- 2) Mosu giñe gadan láníña wadagimanu le sun ha arihibaña lau lun gayarabei lan lasibihouniwa sun le bürüwañubei, subudiwa laamuga ka lan tima busiñewabei labihin lidangiñe, gayara ligiame larihiniwa lébeha luma le mini lubei le geyegubei wau, arihiwa ligiame ida liña lan gayara lan lañawarihan lun hátuadi gúrigia.
- 3) Lunti giñe gadanlaniña sun lílana fulasu, lubá dame lariñawaguniwa kabatima lan asusereda fulasurugu itara kei lariñaguni le bürüwañubei lidan abürüduni 2 le ñein lubei layanuha luagu ligaburi lafansehoun fulau luma lila damichi le geyegubei lau.

ambientales de interés público, tales como el ordenamiento del territorio y la elaboración de políticas, estrategias, planes, programas, normas y reglamentos, que tengan o puedan tener un significativo impacto sobre el medio ambiente.

- 4) Cada Parte adoptará medidas para asegurar que la participación del público sea posible desde etapas iniciales del proceso de toma de decisiones, de manera que las observaciones del público sean debidamente consideradas y contribuyan en dichos procesos. A tal efecto, cada Parte proporcionará al público, de manera clara, oportuna y comprensible, la información necesaria para hacer efectivo su derecho a participar en el proceso de toma de decisiones.
 - 5) El procedimiento de participación pública contemplará plazos razonables que dejen tiempo suficiente para informar al público y para que este participe en forma efectiva.
 - 6) El público será informado de forma efectiva, comprensible y oportuna, a través de medios apropiados, que pueden incluir los medios escritos, electrónicos u orales, así como los métodos tradicionales, como mínimo sobre:
 - a) el tipo o naturaleza de la decisión ambiental de que se trate y, cuando corresponda, en lenguaje no técnico;
 - b) la autoridad responsable del proceso de toma de decisiones y otras autoridades e instituciones involucradas;
 - c) el procedimiento previsto para la participación del público, incluida la fecha de comienzo y de finalización de este, los mecanismos previstos para dicha participación, y, cuando corresponda, los lugares y fechas de consulta o audiencia pública; y
 - d) las autoridades públicas involucradas a las que se les pueda requerir mayor información sobre la decisión ambiental de que se trate, y los procedimientos para solicitar la información.
- 4) Ka aban tídangiñe óundaruni to, gasu hachouruni hadasin lílana fulasu lidan wadagimanu le lúmagiñe lagumeseha darí lumoun lébeha, itara luba hasubudiruni buídula lan leibugu sun katei, ligia mosu lubei líchuguniwa ñunsu houn lúmagiñe furumiñeti dan, gayara laamuga galaan hamá lidan le lunbei ladügüniwa.
 - 5) Lun lanügün lira fulasu mosu gadan lubaña lan lílana ageiraü dasi le, gadani hamamuga lun hasubudiruni le lunbei lasibihoun, subudigua hagiame hougua kaba lan hadüga.
 - 6) Gasu lasubudiragüniwa sun katei houn lílana fulasu lau lufurangu, gayarabei labürüdüniwa houn, o larufuduniwa lau dimurei luma lídangiñe sun luwuyeri umalali kei burí:
 - a) ligaburi ladügüniwa katei lau buri le geyegubei wau, kaba lan adügüwa, idame lan ladügüwa lidan dimurei le merenguti.
 - b) Adundehatiña ha aribaña lau wadagimanu, hamaya amu burí óundaruni ha gadanbalin.
 - c) ida luba lan ligaburi gadan laniña lílana fulasu, idaba lan latatirun luma lásurun wadagimanu le, ida luba lan gadalaniña gürigia, halliaba lan ladügüwa, luma idaba lan lasubudiragüdüniwa luma halügüdawagun sun lílana fulasu.
 - d) Sun adundehatiña ha gadanbalin ha gayarabei hasubudiragüdün furumiñeguárügü katei libügüri lira, kaba lan asusereda luma kaba lan hadüga gürigia lun habihini ñunsu.

- 7) El derecho del público a participar en los procesos de toma de decisiones ambientales incluirá la oportunidad de presentar observaciones por medios apropiados y disponibles, conforme a las circunstancias del proceso. Antes de la 26 Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) adopción de la decisión, la autoridad pública que corresponda tomará debidamente en cuenta el resultado del proceso de participación.
 - 8) Cada Parte velará por que, una vez adoptada la decisión, el público sea oportunamente informado de ella y de los motivos y fundamentos que la sustentan, así como del modo en que se tuvieron en cuenta sus observaciones. La decisión y sus antecedentes serán públicos y accesibles.
 - 9) La difusión de las decisiones que resultan de las evaluaciones de impacto ambiental y de otros procesos de toma de decisiones ambientales que involucran la participación pública deberá realizarse a través de medios apropiados, que podrán incluir los medios escritos, electrónicos u orales, así como los métodos tradicionales, de forma efectiva y rápida. La información difundida deberá incluir el procedimiento previsto que permita al público ejercer las acciones administrativas y judiciales pertinentes.
 - 10) Cada Parte establecerá las condiciones propicias para que la participación pública en procesos de toma de decisiones ambientales se adecúe a las características sociales, económicas, culturales, geográficas y de género del público.
 - 11) Cuando el público directamente afectado hable mayoritariamente idiomas distintos a los oficiales, la autoridad pública velará porque se facilite su comprensión y participación.
 - 12) Cada Parte promoverá, según corresponda y de acuerdo con la legislación nacional, la participación del público en foros y negociaciones internacionales en materia ambiental o con incidencia ambiental, de acuerdo con las reglas de procedimiento que para dicha participación prevea cada foro. Asimismo, se promoverá, según corresponda, la participación del público en instancias nacionales
- 7) Galaatiña giñe gürigia lun hariñaguni ka lan hasaminabei luagu dasi le, uwaraguarügali ligia luma le anügübei fulasu, lubaragiñeme tariñaguni Gumisi lánina lahandilihoun seinsu 26 (SEPALI) kaba lan tima anüga fulasu, larigiñeme taganbuni ka lan tima hasaminabei gürigia luagu lira.
 - 8) Hasubudiragüdübei sun ha gadanbalin wadagimanu le houn sun ha gafaranbaña lidan kaba lan anüga fulasu, ida luba lan giñe ladügüniwa, itara kei buga ñeinñanu lan saragu akutihatiña dasi le, hasubudirubei sun lílana fulasu kaba lan asusereda.
 - 9) Furumiñeguárügü katei le habuserun ábutigu hasubudiragúdün houn gürigia, libügüri le geyegubei wau lúma luwuyerigu lóuserun ñunsu luma lufuresen, hadügübei lau lufurangun le gayarati gúnfaranda hamani gürigia. Gasu gadanlani sun ñunsu lúmagiñe lagumeseha daga lumoun lébeha.
 - 10) Gasu ladügüniwa wadagimanu le lau aban saminaü le lunti gunfaranda habeí lan gürigia, dandu lidan échuni, lidan lahandilihouniwa seinsu, lidan anichigu, lidan ligaburi lesetirun fulasu luma ka lan hawuyeri gürigia gadanbalin.
 - 11) Dame le amu lan iñeñein hayanuhabei lílana fulasu tuwei to búrüwañuboun, hafansehabei gumadimatiña gunfaranda hamaamugei gayaraligiamehariñaguni kalandan hasaminabei.
 - 12) Hawadigimariduba kada aban ha gadanbalin daradu le, según lilurudun fulasu, ladügüba burí óundaruni lánina álügüdahani, gayara laamuga hariñaguni gürigia ka lan hasaminabei, subudi hamamugei giñe kaba lan anüga fulasu lau le geyegubei hau, según lilurudun hagaira, ñeibaña giñe gürigia lídangiñe amu ubóu ha subuditi luáguti burí wadagimanu le houn lun hasubudiragúdüni houn gürigia kaba lan asusereda.

para tratar asuntos de foros internacionales ambientales.

- 13) Cada Parte alentará el establecimiento de espacios apropiados de consulta en asuntos ambientales o el uso de los ya existentes, en los que puedan participar distintos grupos y Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación... 27 sectores. Cada Parte promoverá la valoración del conocimiento local, el diálogo y la interacción de las diferentes visiones y saberes, cuando corresponda.
- 14) Las autoridades públicas realizarán esfuerzos para identificar y apoyar a personas o grupos en situación de vulnerabilidad para involucrarlos de manera activa, oportuna y efectiva en los mecanismos de participación. Para estos efectos, se considerarán los medios y formatos adecuados, a fin de eliminar las barreras a la participación.
- 15) En la implementación del presente Acuerdo, cada Parte garantizará el respeto de su legislación nacional y de sus obligaciones internacionales relativas a los derechos de los pueblos indígenas y comunidades locales.
- 16) En la implementación del presente Acuerdo, cada Parte garantizará el respeto de su legislación nacional y de sus obligaciones internacionales relativas a los derechos de los pueblos indígenas y comunidades locales.
- 17) En lo que respecta a los procesos de toma de decisiones ambientales a los que se refiere el párrafo 2 del presente artículo, se hará pública al menos la siguiente información:
 - a) la descripción del área de influencia y de las características físicas y técnicas del proyecto o actividad propuesto;
 - b) la descripción de los impactos ambientales del proyecto o actividad y, según corresponda, el impacto ambiental acumulativo;
 - c) la descripción de las medidas previstas con relación a dichos impactos;
 - d) Un resumen de los puntos a), b) y c) del presente párrafo en lenguaje no técnico y comprensible;
- 13) Hadararubei óundaruni ha álügüdahani lun hasubudiragun gürigia hougua lidan wadagimanu le lánina lasibihoun le geyegubei wou lau sun le aniheinhali bei luma burí le mégeigilibe bei lau hídehan 27 fareinti lani aüdü. Kada aban hádangiñe hasubudiragüdü bei ámuñegueina arihini luma subudi lidan lidani.
- 14) Adüga hamuti adundehatiña le hayarati lun hadariruniña gürigia o fareinti lani aüdü ha lábugiebaña denchaü lun gadalaniña wadagimanu le súnwandan, mararamu lamuga lawanserun sun le lunbei lanügün fulasu, lunti lasuseredun lira gasu layusurun sun le abihibe bei, uwa lámuga araramuti lawanserun wadagimanu le.
- 15) Dame le lagumeserun daradu le nadagimein, hachourubei sun ha gadanbalin ligaburi lalidihouniwa lúrudu luma lagunfuliruniwa halaan ámuñegueina néchani luma buri fulasu le yarafabei.
- 16) Háfaguba adundehatiña hasubudiruni ka lan hádangiñe lílana fulasu gasügürübaña lau burí wadagümanu le, luwei wuribalan léiguadun dasi le lun hageira, ani hídehaba lun merengubei lan lawanserun lidan le hadügübei.
- 17) Lidani le arihibei lau lawanserun wadagimanu le, itara kei walihani lidan abürüdüni 2, lasubudiragüwaba burí katei le:
 - a) Lariñawagun ligaburi larihini fulasu le ñein lubei ladügüwa wadagimanu le, luma ámuñegueina buri dasi le gadanbalin.
 - b) Lariñawagun o labürühóuniwa le gayarabei lasuseredun fulasurugu lau ligaburi wadagimanu le, kei aubei lawanserun le lunbei lanügün fulasu dan luagun dan.
 - c) Lariñawagun o labürüdüniwa le amisurahouwalibe kei aubei le lunbei lasuseredun.
 - d) Lasubudiragüdüniwa le lariñagubei abürüdüni a), b), c) lidan aban we le lunti gunfaranda hamani ha lúnbaña halihani.

- e) los informes y dictámenes públicos de los organismos involucrados dirigidos a la autoridad pública vinculados al proyecto o actividad de que se trate; 28 Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
- f) la descripción de las tecnologías disponibles para ser utilizadas y de los lugares alternativos para realizar el proyecto o actividad sujeto a las evaluaciones, cuando la información esté disponible; y
- g) las acciones de monitoreo de la implementación y de los resultados de las medidas del estudio de impacto ambiental. La información referida se pondrá a disposición del público de forma gratuita, de conformidad con el párrafo 17 del artículo 5.

Artículo 8

Acceso a la justicia en asuntos ambientales

- 1) Cada Parte garantizará el derecho a acceder a la justicia en asuntos ambientales de acuerdo con las garantías del debido proceso.
- 2) Cada Parte asegurará, en el marco de su legislación nacional, el acceso a instancias judiciales y administrativas para impugnar y recurrir, en cuanto al fondo y el procedimiento:
 - a) cualquier decisión, acción u omisión relacionada con el acceso a la información ambiental;
 - b) cualquier decisión, acción u omisión relacionada con la participación pública en procesos de toma de decisiones ambientales; y
 - c) cualquier otra decisión, acción u omisión que afecte o pueda afectar de manera adversa al medio ambiente o contravenir normas jurídicas relacionadas con el medio ambiente.

- e) Sun ñunsu le, luma le hadügübei adundehatiña lun larihin lau sun le lunbeii lasuseredun; 28 Gumisi le arihibei lau seinsu (SEPALI).
- f) Lariñawagun o labürüdüniwa tuáguti burí ámuñegueina iseri tulu to gayarabei tayusurun lidan saragu fulasu lun wadagimanu le, o ámuya buri dasi lun lasibihouniwa ida liña lan lawanserun dame le aranseli; lumati burí.
- g) ámuñagueina ligaburi lariyahoun lawanserun wadagimanu luma le abihibeii lárigiñe lasibihoun lúaguti wadagimanu le. Ábamei hasubudiragüdüni houn sun gürigia mafayehanga hagiame luagu, según lariñaguni abürüdüni 15, lídangiñe abürüdüni 5

Artikulu 8

Ka óundaruni tachourubei alani lun ladügün irichaü lidan katei le burí geyegubei wau, buídu lamuga lawanserun katei.

- 1) Lasubudiruniwa ka lan suserebei lidan katei burí le geyegubei wau.
- 2) Ka óundaruni mosu tachoururuni buidu lan léibugun katei lau lúrudu, afansehouwa ligiame anhein dügü ñein lan megeiti lidan:
 - a) furumiñeguárügü saminaü, o adügaü o le madügünti lun labihiniwa ñunsu libügüri le geyegubei wau.
 - b) furumiñeguárügü saminaü o adügaü o le madügünti lun madalaniña lílana fulasu awanseruni le lidan lasibihouniwa libuguri le geyegubei wau.
 - c) furumiñeguárügü saminaü o adügaü o le madügünti, lun gayarabei lan denchabei lan lun le geyegubei wau, o magasun hama lau lilurudun sun le geyebeii wau.

- 3) Para garantizar el derecho de acceso a la justicia en asuntos ambientales, cada Parte, considerando sus circunstancias, contará con:
 - a) órganos estatales competentes con acceso a conocimientos especializados en materia ambiental;
 - b) procedimientos efectivos, oportunos, públicos, transparentes, imparciales y sin costos prohibitivos;
 - c) legitimación activa amplia en defensa del medio ambiente, de conformidad con la legislación nacional;
 - d) la posibilidad de disponer medidas cautelares y provisionales para, entre otros fines, prevenir, hacer cesar, mitigar o recomponer daños al medio ambiente;
 - e) la posibilidad de disponer medidas cautelares y provisionales para, entre otros fines, prevenir, hacer cesar, mitigar o recomponer daños al medio ambiente;
 - f) medidas para facilitar la producción de la prueba del daño ambiental, cuando corresponda y sea aplicable, como la inversión de la carga de la prueba y la carga dinámica de la prueba;
 - g) mecanismos de ejecución y de cumplimiento oportunos de las decisiones judiciales y administrativas que correspondan; y
 - h) mecanismos de reparación, según corresponda, tales como la restitución al estado previo al daño, la restauración, la compensación o el pago de una sanción económica, la satisfacción, las garantías de no repetición, la atención a las personas afectadas y los instrumentos financieros para apoyar la reparación.
- 4) Para facilitar el acceso a la justicia del público en asuntos ambientales, cada Parte establecerá:
 - a) medidas para reducir o eliminar barreras al ejercicio del derecho de acceso a la justicia;
- 3) Lun lachoururuniwa alani le lánina labihin irichaü le lánina katei le geyegubei wau, ka óundaruni kei aubei le ásügürübei houn, gayarabei habihi burí katei le;
 - a) óundaruni to lánina uruei to gabafutu lun tabihin subudi le súdiniti lidan burí lasibihoun libügüri katei le geyegubei wau.
 - b) awanseruni le timatimati, ani ídehati lidan labihin ñunsu lidan aban saminaü harumati, richati ani maguburahounti luagu, Daradu le mama bougudinti libügüri labihiniwa ñunsu, gada lumutiña 29.
 - c) Ladügüdarun lageindawaguniwa luagu le geyegubei wau kei aubei tariñagei lilurudun ubóu;
 - d) gayarabei lageidawaguniwa furumiñeguárügü katei hama ha magundabaña lau sun le geyegubei wau lun gayara lan latouhóuniwa;
 - e) ligaburi ladariruniwa le agadeirubalin le geyegubei wau, dame le lemegeirun gayara.
 - f) ligame lanügün, kei aban igaburi le lánina lóuchawagun le anügübei fulasu.
 - g) Ligaburi lawadigimariduniwa luma lúrudu labu lasibihoun saminaü le bürüwañubei; lumati
 - h) Ligaburi laransehoun, kei aubei burí lagiribudagüdüni uruwei leweñegua le gadei laalibei lau lafayeiruni, luma ugundani luagu masügüründüyali lan, teniwa ligame houn gürigia ha eresibirunbalin damichi luma sun tulu le seinsuauti lun lídehan lidan lafansehoun fulasu.
- 4) Lun gayarabei lan lafansehouniwa lira lau lumerengu, aniha le lunbei tadügüni kada óundaruni;
 - a) Igaburi lun lünabudun sun le asiñaragüdübalin galaan hamá gürigia lun habihin irichaü;

- b) medios de divulgación del derecho de acceso a la justicia y los procedimientos para hacerlo efectivo;
 - c) mecanismos de sistematización y difusión de las decisiones judiciales y administrativas que correspondan; y
 - d) el uso de la interpretación o la traducción de idiomas distintos a los oficiales cuando sea necesario para el ejercicio de ese derecho.
- 5) Para hacer efectivo el derecho de acceso a la justicia, cada Parte atenderá las necesidades de las personas o grupos en situación de vulnerabilidad mediante el establecimiento de mecanismos de apoyo, incluida la asistencia técnica y jurídica gratuita, según corresponda. 30 Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
 - 6) Cada Parte asegurará que las decisiones judiciales y administrativas adoptadas en asuntos ambientales, así como su fundamentación, estén consignadas por escrito.
 - 7) Cada Parte promoverá mecanismos alternativos de solución de controversias en asuntos ambientales, en los casos en que proceda, tales como la mediación, la conciliación y otros que permitan prevenir o solucionar dichas controversias.

Artículo 9

Defensores de los derechos humanos en asuntos ambientales

- 1) Cada Parte garantizará un entorno seguro y propicio en el que las personas, grupos y organizaciones que promueven y defienden los derechos humanos en asuntos ambientales puedan actuar sin amenazas, restricciones e inseguridad.
- 2) Cada Parte tomará las medidas adecuadas y efectivas para reconocer, proteger y promover todos los derechos de los defensores de los derechos humanos en asuntos ambientales, incluidos su derecho a la vida, integridad personal, libertad de opinión y expresión, derecho de reunión y asociación pacíficas y derecho a circular libremente, así como su

- b) ligaburi ida luba lan lasubudiragüdüniwa houn gürigia galaan hamá lun ladügün irichaü houn luma ida luba lan hadügüni;
 - c) ligaburi ida luba lan hasubudiruni saminaü lánina lúrudu le yuubei lun; lumati
 - d) Layusuruniwa ligaburi lasügüragüdüniwa ámuñegueinarügü iñeñei dame le lemegeiruniwa lun lagunfulirun alaani.
- 5) Lun lagunfulirun alaani lun labihin irichaü, gasu hatenirun sun ha gadanbalin daradu le luma le habuserunbei gürigia o néchani ha lóuguati leteniruniwa houn lau hadariruni saminaü ligia le lánina híderawagun gürigia ha, ani maguburahounbaña luagu lira kei lariñaguni Gumisi 30 le arihibei lau seinsu (SEPALI).
 - 6) Ka aban hádangiñe óundaruni mosu hachouruni luáguti saminaü lánina lúrudu libügüri sun le geyegubei wau, ítara kei bürüwañu lan.
 - 7) Gasu híchuguni ka óundaruni afuruduni lídangiñe turobuli houn sun gürigia ha, anhein megeiwa lubei itara, ítara kei lamisurahoun, erereguni luma ámuya saminaü le idehati lun lafansehouniwa furumieguarügü turobuli.

Artikulu 9

Ha ageindagubaña luagu halaan gürigia lun lafansehouniwa luáguti le geyegubei wau

- 1) Ka aban tídangiñe óundaruni to mosu tachouruni sun éibaguti hama gürigia, fareinti lani aüdü hama óundaruni ha ageindagubaña luagu halaan gürigia libügüri sun le geyegubei wau, adügüwa laamuga buidu ani lau saragu góunigi
- 2) Ka aban tídagiñe óundaruni to gadanbalin daradu le, gasu harihin lau lounigirun sun alaani le hánibei ha ageindagubaña luagu hafuleseingürigia, gayara laamuga hariñaguni le hasaminarubei, óundara hagiame uwouga)mégeiti, luma lun), Hóuseruni subidiñu houn luagu anihein lan burí daradu tuma

capacidad para ejercer los derechos de acceso, teniendo en cuenta las obligaciones internacionales de dicha Parte en el ámbito de los derechos humanos, sus principios constitucionales y los elementos básicos de su sistema jurídico.

- 3) Cada Parte tomará medidas apropiadas, efectivas y oportunas para prevenir, investigar y sancionar ataques, amenazas o intimidaciones que los defensores de los derechos humanos en asuntos ambientales puedan sufrir en el ejercicio de los derechos contemplados en el presente Acuerdo.

Artículo 10

Fortalecimiento de capacidades

- 1) Para contribuir a la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, cada Parte se compromete a crear y fortalecer sus capacidades nacionales, sobre la base de sus prioridades y necesidades.
- 2) Cada Parte, con arreglo a sus capacidades, podrá tomar, entre otras, las siguientes medidas:
 - a) formar y capacitar en derechos de acceso en asuntos ambientales a autoridades y funcionarios públicos;
 - b) desarrollar y fortalecer programas de sensibilización y creación de capacidades en derecho ambiental y derechos de acceso para el público, funcionarios judiciales y administrativos, instituciones nacionales de derechos humanos y juristas, entre otros;
 - c) dotar a las instituciones y organismos competentes con equipamiento y recursos adecuados;
 - d) promover la educación, la capacitación y la sensibilización en temas ambientales mediante, entre otros, la inclusión de módulos educativos básicos sobre los derechos de acceso para estudiantes en todos los niveles educacionales;
 - e) contar con medidas específicas para personas o grupos en situación de vulnerabi-

amuñeguein burí óundaruni bóugudin luei wagaira, ani arihatu oundaruni burí to lau sun megeiguaü fulasurugu.

- 3) Kada aban tídangiñe óundaruni to, hadügüba lun lagunfulirun wadagúmanu lau hageindagun luagu hafulesei gürigia, ani adüga hameime le lariñagubei lúrudu lun hagunfuliru lau halaan gürigia libügüri le geyegubei wau, itara kei lariñaguni daradu le.

Artikulu 10

Lederebugudagüdüniwa iyaraü

- 1) Lun lídehouniwa lidan ligaburi Daradu le, gasu híchagun óundaruni ha gadanbalin hougua lun héredagüdüni iyarani le lidan hageira, kei aubei lemegeiruniwa.
- 2) Ka aban lau hafansehani hayaranti, gayarabei hadügüni burí katei le:
 - a) Harufudahan houn adundehatiña hama ámuñegueina nadagimeitiña luma uruei libügüri alaani luáguti le geyegubei wau;
 - b) Hadügün luma hederebudagüdüni ligaburi houseruni gürigia le geyegubei wau, luma luáguti alaani lun gafaran hamá sun gürigia ageidihatiña lúrudu, asibihatiña, óundaruni to yaaboun wagaira ha ageidagubaña luagu lufulesein halaan gürigia, alidihatiña hámaya amu;
 - c) Líchuguniwa sun le temegeirubei óundaruni burí to houn;
 - d) Larufudahoun houn gürigia luagu lóunigirun sun le geyegubei wau, luma lun gafaran hamá sun alihatiña lidan sun wadagimanu le; ladüga galaantiña lun.
 - e) mosu ñeinbei lan ideremuei houn gürigia ha uwabei gúnfaranda hamani le ariñawagubei, lun lásügüragüdüniwa lidoun hererun, dame lemegeiruniwa;

lidad, como la interpretación o traducción en idiomas distintos al oficial, cuando sea necesario;

- f) reconocer la importancia de las asociaciones, organizaciones o grupos que contribuyan a formar o sensibilizar al público en derechos de acceso; y
- g) fortalecer las capacidades para recopilar, mantener y evaluar información ambiental.

Artículo 11

Cooperación

- 1) Las Partes cooperarán para el fortalecimiento de sus capacidades nacionales con el fin de implementar el presente Acuerdo de manera efectiva.
- 2) Las Partes prestarán especial consideración a los países menos adelantados, los países en desarrollo sin litoral y los pequeños Estados insulares en desarrollo de América Latina y el Caribe.
- 3) A efectos de la aplicación del párrafo 2 del presente artículo, las Partes promoverán actividades y mecanismos tales como:
 - a) diálogos, talleres, intercambio de expertos, asistencia técnica, educación y observatorios;
 - b) desarrollo, intercambio e implementación de materiales y programas educativos, formativos y de sensibilización;
 - c) intercambio de experiencias sobre códigos voluntarios de conducta, guías, buenas prácticas y estándares; y
 - d) comités, consejos y plataformas de actores multisectoriales para abordar prioridades y actividades de cooperación.
- 4) Las Partes alentarán el establecimiento de alianzas con Estados de otras regiones, organizaciones intergubernamentales, no gubernamentales, académicas y privadas, así como organizaciones de la sociedad civil y otros actores de relevancia en la implementación del presente Acuerdo.

- f) Lasubudiragüdüniwa tisudini ámuñegueina burí óundaruni to ídehaboun lau larufudahoun houn gürigia luagu galaan hamá lun habelurun lidoun wadagimanu le; lúmati
- g) Lederebugudun iyarani lun ladarirúniwa, areiduwa ligiame, asibihouwame ñunsu lánina le geyegubei wau.

Artikulu 11

Ídehani

- 1) Tídehaba sun óundaruni to luntima léredun iyarani le fulasurugubei lun ladüniwa daradu le lau lubuidun.
- 2) Hateniruba tima lun burí ubou le manarimegili lawanserun, luma buri lun lirahüñü ubouhu le lidanbei awanseruni Hagaira Násiñu. 32 Gumisi to agüdahabalin seinsu (SEPALI)
- 3) Itara kei бүрүнүлиña lan lidan abürüdüni 2, aniha burí katei le lunbei hadügüni:
 - a) ayanuhani, lirahüñü arufudahani, lasanhouniwa saminaü, larufudahoun wadagimanu, arufudahani luma arihini.
 - b) awanseruni, lasansihoun saminaü, lafansehoun tulu luma burí programa lánina arufudahani, luma lasaminahoun libügüri le lunbei lasuseredun
 - c) lasansihoun le subudiwalibei luagu ligaburi abürühani, igaburi, luma lubuidun buri katei le gadanbalin; lumati
 - d) Lirahüñü óudaruni, eweridihani luma ámuñegueina ligaburi wadagimanu lun layanuhouniwa libügüri ligaburi lídehoun.
- 4) Hawanseragüdübei sun ha lídanbaña daradu le sun le lunbei lanügün fulasu lau hídehan ámuñegueinarügü óundaruni, kei burí ha bouguditiña luei uruei, ha burí nadagimeinbaña ha ámuñegueina gürigia, kada aban lidan le yuubei houn.

- 5) Las Partes reconocen que se debe promover la cooperación regional y el intercambio de información con respecto a todas las manifestaciones de las actividades ilícitas contra el medio ambiente.

Artículo 12

Centro de intercambio de información

Las Partes contarán con un centro de intercambio de información de carácter virtual y de acceso universal sobre los derechos de acceso. Este centro será operado por la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, en su calidad de Secretaría, y podrá incluir medidas legislativas, administrativas y de política, códigos de conducta y buenas prácticas, entre otros.

Artículo 13

Implementación nacional

Cada Parte, de acuerdo con sus posibilidades y de conformidad con sus prioridades nacionales, se compromete a facilitar medios de implementación para las actividades nacionales necesarias para cumplir las obligaciones derivadas del presente Acuerdo.

Artículo 14

Fondo de Contribuciones Voluntarias

- 1) Queda establecido un Fondo de Contribuciones Voluntarias para apoyar el financiamiento de la implementación del presente Acuerdo, cuyo funcionamiento será definido por la Conferencia de las Partes.
- 2) Las Partes podrán realizar contribuciones voluntarias para apoyar la implementación del presente Acuerdo.
- 3) La Conferencia de las Partes, conforme al párrafo 5 g) del artículo 15 del presente Acuerdo, podrá invitar a otras fuentes a aportar recursos para apoyar la implementación del presente Acuerdo.

- 5) Subudi hamuti giñeti mosu lan lasubudiragüdüniwa luaguti daradu le houn sun gürigia madügün hamaamuga katei le déchatí kóntüra le geyegubei wau.

Artikulu 12

Fulasu lun lasansihouniwa saminaü libügüri ñunsu

Gayarabei hasansihan óundaruni ha saminaü hama ámuya óundaruni libügüri labihin ñunsu, líchuguba aban fulasu houn lun gayarabei lan hadügüni lira, ani Gumisi to ariboun lau Seinsu tuguyaba ariha lau lira, ani gayarabei lafansehouniwa luáguti lúrudu ñein luma amüñegueina katei súdiniti.

Artikulu 13

Ladügüniwa ya wagaira

Ka aban hádangiñe ha lídanbaña daradu le, hídehaba lau le hayarati luntima mérengu lan ladügüniwa wadagimanu le, lau hagunfulirunlau le bürüwañubei lidan daradu le

Artikulu 14

Seinsu lánina ídehani le mafosurunti

- 1) Ñeibein seisule lánina ídehani lun lídehouniwa lidan lagunfulirun Daradu le, ani Oundaruniba ariñagei átiribeí lan.
- 2) Gayarabei tídehan óundaruni burí to lun lagunfulirun Daradu le.
- 3) Gayarabei giñe hagunbirahan ámuya burí óundaruni lun tídehan lidan lagunfulirun Daradu le, según lariñaguni abürüdüni 5, artikulu 15

Artículo 15

Conferencia de las Partes

- 1) Queda establecida una Conferencia de las Partes.
- 2) El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En lo sucesivo, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que decida la Conferencia.
- 3) Se celebrarán reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes cuando esta lo estime necesario.
- 4) En su primera reunión, la Conferencia de las Partes:
 - a) deliberará y aprobará por consenso sus reglas de procedimiento, que incluirán las modalidades para la participación significativa del público; y
 - b) deliberará y aprobará por consenso las disposiciones financieras que sean necesarias para el funcionamiento e implementación del presente Acuerdo.
- 5) La Conferencia de las Partes examinará y fomentará la aplicación y efectividad del presente Acuerdo. A ese efecto:
 - a) establecerá por consenso los órganos subsidiarios que considere necesarios para la aplicación del presente Acuerdo;
 - b) recibirá y examinará los informes y las recomendaciones de los órganos subsidiarios;
 - c) será informada por las Partes de las medidas adoptadas para la implementación del presente Acuerdo;
 - d) podrá formular recomendaciones a las Partes relativas a la implementación del presente Acuerdo;
 - e) elaborará y aprobará, si procede, protocolos al presente Acuerdo para su posterior firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión;

Artikulu 15

Oundarun Súngubei

- 1) Hóundaruba súnigubei ha gadanbalin daradu le.
- 2) Lagunbirahabaña abürühati tánina Gumisi to ariboun lau Seinsu sun ha lidanbaña óundaruni le lun furumiñeti óundaruni aban irumu lárigiñe lagumeserúniwa Daradu le. Hagialimeti ariñagei kaba la átiri dan hóundara.
- 3) Sagümeti lemegeiruniwa óundaruni, abame hóundarun.
- 4) Lidan furumiñeti óunaruni, aniha burí le lunbei tadügüni Óundaruni burí to
 - a) Hariñagubei ida luba lan ligaburi léibugun katei turageirugu óundaruni, ladüga mosu gafaranbaña lan sun lílana fulasu lidan.
 - b) Hariñagubei átiribei lan seinsu ayusuruti lun lagunfulirun Daradu le.
- 5) Hasibihabei, afagua hagüyame lun lagunfuliruba lan Daradu le.
 - a) Hadügübei lau abanrügü saminaü sun le megeiwabei lun lagunfulirun Daradu le.
 - b) Heresibirubei, asibiha hameime sun ñunsu luma eweridihani le lunbei híchuguni ha ídehabaña;
 - c) Íchuguba ñunsu houn libügüri le lunbei lanügün fulasu dame le lagumeseruniwa Daradu le gayarabei giñe Íchuguniwa eweridihani houn sun ha gadanbalin Daradu le.
 - d) hadügüba amuñegueiba abürüdüni libügüri Daradu le luba latanpurúniwa, resibiwa ligiame, dagá ligiame luáguti lidan lubudubu.
 - e) hakutihaba kaba lan burí katei gayarabei lasansirun lídangiñe Daradu le, kei lariñaguni abürüdünim 20 lidan Daradu le.

- f) examinará y aprobará propuestas de enmienda al presente Acuerdo, de conformidad con las disposiciones del artículo 20 del presente Acuerdo;
- g) establecerá directrices y modalidades para la movilización de recursos, financieros y no financieros, de diversas fuentes para facilitar la implementación del presente Acuerdo;
- h) examinará y adoptará cualquier otra medida necesaria para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo; y
- i) realizará cualquier otra función que el presente Acuerdo le encomiende.

Artículo 16

Derecho a voto

Cada Parte en el presente Acuerdo dispondrá de un voto.

Artículo 17

Secretaría

- 1) El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe ejercerá las funciones de secretaría del presente Acuerdo.
- 2) Las funciones de la Secretaría serán las siguientes:
 - a) convocar y organizar las reuniones de las Conferencias de las Partes y de sus órganos subsidiarios, prestando los servicios necesarios;
 - b) prestar asistencia a las Partes, cuando así lo soliciten, para el fortalecimiento de capacidades, incluido el intercambio de experiencias e información y la organización de actividades, de conformidad con los artículos 10, 11 y 12 del presente Acuerdo;
 - c) concretar, bajo la orientación general de la Conferencia de las Partes, los arreglos administrativos y contractuales necesarios para desempeñar con eficacia sus funciones; y

- f) hafansehaba lun láhigichúniwa lun labihin ídemuei le seinsu auto, lumaya burí amu luwuyeri ídemuei lídangiñe ámuñegueina fulasu, lun lagunfulirun Daradu le.
- g) lakutihouba libugüri, ariahouwa ligiame amu we le megeiwati lun lagunfuliruba lan le agurabunbei lídangiñe Daradu le.
- h) Ladügüba ámuya katei le gufurumabei luma Daradu le.
- i) Ladügüba ámuya katei le gufurumabei luma Daradu le ani

Artikulu 16

Alaani lun abuduhani

Gayarabei habuduhan Sun ha arihibaña lau daradu le

Artikulu 17

Abürühani

- 1) Le abürühabei le Íñutimabei tidan Gumisi to Arihiboun lau Seinsu, ligia memeba abürühati lidan Daradu le.
- 2) Anihaba buri ladüga Abürühati:
 - a) lagunbirahaniña sun ha gafanbaña lidan daradu le lun óundaruni, adüga hameime le yubei houn.
 - b) latenirun houn ha gadabalin Daradu le, lun heretima hamá, gayagua hagiame hougua íbini lun hasansihan saminaü lanina ñunsu luma lun hatouhan wadagimanu úara, ítara kei labürüdüniwa lidan 10,11 luma 12 lidan Daradu le.
 - c) ladagarun daradu libügüri ladundehoun Óundaruni le, luma un burí afansehani le megeiwabei lun lawanserun dasu burí le; lúmati

d) llevar a cabo las demás funciones de secretaría establecidas en el presente Acuerdo y cualquier otra que determine la Conferencia de las Partes.

Artículo 18

Comité de Apoyo a la Aplicación y el Cumplimiento

- 1) Queda establecido un Comité de Apoyo a la Aplicación y el Cumplimiento como órgano subsidiario de la Conferencia de las Partes para promover la aplicación y apoyar a las Partes en la implementación del presente Acuerdo. Sus reglas de composición y funcionamiento serán establecidas por la Conferencia de las Partes en su primera reunión.
- 2) El Comité tendrá carácter consultivo, transparente, no contencioso, no judicial y no punitivo, para examinar el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo y formular recomendaciones, conforme a las reglas de procedimiento establecidas por la Conferencia de las Partes, asegurando una participación significativa del público y considerando las capacidades y circunstancias nacionales de las Partes.

Artículo 19

Solución de controversias

- 1) Si surge una controversia entre dos o más Partes respecto de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo, esas Partes se esforzarán por resolverlo por medio de la 36 Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) negociación o por cualquier otro medio de solución de controversias que consideren aceptable.
- 2) Cuando una Parte firme, ratifique, acepte o apruebe el presente Acuerdo o se adhiera a él, o en cualquier otro momento posterior, podrá indicar por escrito al Depositario, en lo que respecta a las controversias que no se hayan resuelto conforme al párrafo 1 del presente artículo, que acepta considerar obligatorio uno o los dos medios de solución siguientes en sus relaciones con cualquier

d) Ladügüni líbiri dasi le yubei lun ítara kei bürüwañu lan lidan Daradu le, luma ámuya dasi le tariñagun óundaruni to.

Artikulu 18

Ídehatiña lun Larufudúniwa luma Lagunfulirun

- 1) Adügüwatu aban óundaruni lun tídehan lidan Larufudúniwa luma Lagunfulirun Daradu le, ani labürühoubá ída luba lan ligaburi léibugun katei lidan furumiñeti óundaruni le lunbei tadügüni Oundaruni hani sun ha arihibañá lau Daradu le.
- 2) Leseriwuduba óundaruni le lun lídehan lau hóunabun furumiñaguárügü álügüdahani, mama lun híchugun lidere dan lun lagunfulirun le bürüwañubei lidan Daradu le, según le busiñewabei, lau lachouruni luagu gafaranbaña lan lílana fulasu lidan lakutihouniwa Daradu le.

Artikulu 19

Lafansehouniwa sun luwuyeri saminaü

- 1) Anhei ñein ámuñegueina saminaü haganagua biama o hougiñe biama óundaruni le gadanbalin Daradu le, háfaguba lun hafansehani lau tídehan 36 Gumisi to arihiboun lau Seinsu (SEPALI) o lau tídehan furumiñeguárügü óundaruni to gúndatiñu tau lun lafansehoun.
- 2) Dame le latanpuruni aban hádangiñe, resibi hameime Daradu le, gayarabei labürüdüni lisamina anhein dügü mafansehoun ítara kei labürüdün lidan furumiñeti abürüdüni le, ani mosu hánharun lun le lunbei labürüdüniwa ya:

Parte que acepte la misma obligación:

- a) el sometimiento de la controversia a la Corte Internacional de Justicia;
 - b) el arbitraje de conformidad con los procedimientos que la Conferencia de las Partes establezca.
- 3) Si las Partes en la controversia han aceptado los dos medios de solución de controversias mencionados en el párrafo 2 del presente artículo, la controversia no podrá someterse más que a la Corte Internacional de Justicia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

Artículo 20

Enmiendas

- 1) Cualquier Parte podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo.
- 2) Las enmiendas al presente Acuerdo se adoptarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. La Secretaría comunicará el texto de toda propuesta de enmienda a las Partes al menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su adopción. La Secretaría comunicará también las propuestas de enmienda a los signatarios del presente Acuerdo y al Depositario, para su información.
- 3) Las Partes procurarán adoptar las enmiendas por consenso. En caso que una enmienda sea sometida a votación, se requerirá una mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión para ser adoptada.
- 4) El Depositario comunicará la enmienda adoptada a todas las Partes para su ratificación, aceptación o aprobación.
- 5) La ratificación, aceptación o aprobación de una enmienda se notificará por escrito al Depositario. La enmienda que se adopte con arreglo al párrafo 3 del presente artículo entrará en vigor para las Partes que hayan consentido en someterse a las obligaciones establecidas en ella el nonagésimo día contado a partir de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de al menos la mitad del núme-

a) lederegerun amuñegueina burí saminaü le tun Luba Irichaü to Bougudiboun luei wagaira.

b) Lageindawagun segúnme le lunbei tariñaguni Oundaruni to wéiritimaboun

- 3) Anhaña ánharaña lubei biangubei lun lafansehouniwa saminaü le ítara kei lariñaguni lidan abürüdüni 2, ábame lanügüniwa tumoun Luban Irichaü to Bougudiboun luei wagaira, anhaña gubeirügü hafanseha lau amu we.

Artikulu 20

Afansehani

- 1) Furumiñeguárügü hádangiñe ha gadanbalin Daradu le gayarabei hafansehani.
- 2) Lidanba óundaruni lafansehouwa luáguti Daradu le anhein mosu lubei ladügüniwa . Lasubudiragüdübei sisi hati lubaragiñe lidan óundaruni le lunbei lanügün fulasu. Tariñagubei giñe óundaruni sun le lunbei lasuseredun según ligaburi labürüdüniwal lidan daradu le.
- 3) Hafagubati hafansehani lau hagunda súngubei. Anhein abuduhouwa lubá aban afansehani, mosu ha tima lan híbeagei gürgia abuduha lun leresibirun.
- 4) Learihibeilauafansehanile, lasubudiragüdübei houn su lílana óundaruni, resibiwa lamuga, según daradu le fulasuruguti lun Labihiniwa Ñunsu, gadan lubaña giñe lílana fulasu.
- 5) Labürühouba libügüri afansehani le lun le óunahabalin ñuñsu, lafansehounba según le bürüwañubei lidan 3 ani ábame lagumeserun ayusuruwa dame le subudi hamali ha gadanbalin kaba lan anüga fulasu lúmagiñe dan ligia abame lagumeserun asibihouwa luagu furumiñeguarügü saminaü dame le sügühali lau gádürü wein diisi weyu lúmagiñe lasuseredun.

ro de Partes en el presente Acuerdo al momento en que se adoptó la enmienda. Desde esa fecha, la enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte que consienta en someterse a las obligaciones establecidas en ella el noagésimo día contado a partir de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

Artículo 21

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

- 1) El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los países de América Latina y el Caribe incluidos en el Anexo 1, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 27 de septiembre de 2018 al 26 de septiembre de 2020.
- 2) El presente Acuerdo estará sujeto a la ratificación, la aceptación o la aprobación de los Estados que lo hayan firmado. Estará abierto a la adhesión de todos los países de América Latina y el Caribe incluidos en el Anexo 1 que no lo hayan firmado, a partir del día siguiente a la fecha en que expire el plazo para la firma del Acuerdo. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.

Artículo 22

Entrada en vigor

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor el noagésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el undécimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
- 2) Respecto de cada Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Acuerdo o que se adhiera a él después de haber 38 Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) sido depositado el undécimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Acuerdo entrará en vigor el noagésimo día contado a partir de la fecha en que dicho Estado haya deposi-

Artikulu 21

Latanpurun, ladaseirun, leresibirun luma láharun

- 1) Daragu luba Daradu le lun hatanpurunu sun ubou le Meriga luma Ubouhu burí le bürüwañubei lian Lawoun 1, tidan tani Oundaruni to arihiboun lau sun Ubou Áfisi Ñu Yakü, 27 lidan Nefu Hati irumu 2018 lun 26 lidan Nefu Hati irumu 2020.
- 2) Ani sun ha atanpurubali, resibi hamei Daradu le hagiaba ariñaga anhei gayarabei lubei Lagunfulirun le bürüwañubei lidan, ani daragu luba houn lílana ageirau Meriga, íbini houn ha matanpurubalin, aban weyu lárigiñe lagumuchu lidani latanpuruniwa. Ounahouwarügübei giñe sun abürüdüni le.

Artikulu 22

Lagumeseruba

- 1) Lagumeseruba Daradu le ayusurua gádürü wein disi weyu lárigiñeme lóunahoun liunsun ñunsu lun leresibiruniwa, anhawa ligiame lun.
- 2) Kada meti fulasu le eresibiruti Daradu le tárigiñe 38 Gumisi to Arihiboun lau Seinsu Meriga (SEPALI) anha hagiame lun, abameti lagumeserun anüga fulasu lúmagiñe gádürü wein diisi weyu lárigiñe óunahalali lan ñunsu le ñeinba lubei lasubudiruwa luagu resibihamali lan.

tado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 23

Reservas

No se podrán formular reservas al presente Acuerdo.

Artículo 24

Denuncia

- 1) En cualquier momento después de la expiración de un plazo de tres años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo respecto de una Parte, esa Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación hecha por escrito al Depositario.
- 2) La denuncia cobrará efecto al cabo de un año contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación correspondiente o, posteriormente, en la fecha que se indique en la notificación.

Artículo 25

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Acuerdo.

Artículo 26

Textos auténticos

El original del presente Acuerdo, cuyos textos en los idiomas español e inglés son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo. HECHO en Escazú, Costa Rica, en el cuarto día de marzo de dos mil dieciocho.

Artikulu 23

Le Areiduwabei

Siñabei lareiduniwa ni kata lídangiñe Daradu le.

Artikulu 24

Bariñaguni le aubei magundaba

- 1) Ürüwa írumu lárigiñe lagumeserun Daradu le anüga fulasu, anhein anihein lubei auti magunda hama ha gadanbalin gayarabei hariñaguni le aubei magunda hamá, gama lumoun mosu lau lan aban abürüdüni hadügei.
- 2) Aban irumu lárigiñe hariñaguni le aubei magunda hamá, lúmagiñeme leresibirunu eresibihati.

Artikulu 25

Óunahati

Abürühati le Wéiritimabei tidan Oundaruni to Arihiboun lau sun Ageiraü ligiaba óunahei Daradu le.

Artikulu 26

Abürüdüni le timatimati

Le abürüdüni le timatimati le lani Daradu le, ani bürüwañu liña lidan chumagü luma giou, inarüniti, lederegeruba lun Abürühati le Wéiritimabei tidan Oundaruni to Arihiboun lau burí Ageiraü RUTIÑA FE LUAGU, tanpu hamali lan ha únbaña líchuguwa ubafu lun hadügüni, ani tanpu hamali Daradu le. Eskasu ladügüwa, Costa Rica, lidan ligadürün weyu , lidan ürüwa hati, irumu bian milu disi widü.



